

# TCEQ

## English-Spanish Glossary

A WORK IN PROGRESS • 5th Edition, 2/21/2020

---

This English-Spanish glossary is developed by the Texas Commission on Environmental Quality (TCEQ) to help attain fidelity and consistency in our translations of both general-information and regulatory documents.

When choosing between two words or phrases, we try to give preference to usage that might be more common in Mexico.

And, when providing more than one translation, we do so in order of preference.

### **Organization**

The glossary is organized mostly in standard alphabetical order. Preceding the general glossary, however, there are three special sections: “Special Issues,” “TCEQ Names and Titles,” and “Other Names and Titles.”

There are also a few scattered special sections that gather entries around particular subjects:

- Body-Shop Terms: after letter “b”
- Decals, Stickers, & Clings: after “d”
- Industrial Terms: after “i”
- Lighting Terms: after “l”
- Mercury-Containing Devices: after “m”
- Permit-Related Terms: after “p”
- Waste-Related Terms: after “w”

Finally, following the Glossary, there is a section on “Boilerplate and Other Phrases” and one on special “Lexical Notes.”

### **Symbols & Abbreviations**

~	repeat word or term
^	close up to next word
[?]	provisional*
abbr.	abbreviation
adj.	adjective
adv.	adverb
col.	colloquial
comp.	computers (related to)
f.	feminine
imp.	imperative
irr.	irrigation (related to)
m.	masculine
n.	noun
v.	verb
vi.	intransitive verb
WRef.	WordReference.com

---

\* Indicates that a translation is tentative, a best guess rather than confirmed usage.

### **Request for Feedback**

We make a special effort to achieve accuracy, but we do not guarantee this glossary to be free of errors. It’s a work in progress: we’re continuously making additions and improvements, and we occasionally post an updated version.

Your corrections, suggestions, or comments are welcome and appreciated. Please send them to us at <[publish@tceq.texas.gov](mailto:publish@tceq.texas.gov)>.

### **Acknowledgments**

WordReference.com’s online English-Spanish dictionary has been of great assistance, as has the Google search engine.

### **Special Issues**

**abbreviations, Spanish-language:** For guidance on the use of abbreviations, see the “[Abreviatura](#)” entry of the *Diccionario panhispánico de dudas*.

**acronyms, English-language:** After the acronym, usually in parentheses, use the phrase “por su nombre en inglés,” or the shorter “en inglés.” (See the entry in “Lexical Notes,” at the back.)

**acronyms, plurals of:** Acronyms in Spanish text—whether they are originally in English or Spanish—are pluralized by context (“los PDF se pueden encontrar en . . .”), not by adding the letter “s.” (See [Diccionario panhispánico de dudas](#) > search: sigla > no. 3.)

However, standard Spanish acronyms of names that are inherently plural—such as “EE.UU.”—remain in use.

**chemical elements and compounds in Spanish:** in lower case, when spelled out

dates (e.g., Sept. 1, 2006): Spanish style (el 1o de septiembre del 2006)

em dashes: These are not as common in Spanish as in English. But when they are used, they should have a space before the opening dash, and a space after the closing dash.

formal v. familiar (usted v. tú):

As a general rule, use the formal in text intended for adults, and the informal in that for children.

numbers: U.S. style (2,324 personas, 2.4 kilos)

numbers, ordinal (6th to 12th grade students): estudiantes del 6<sup>o</sup> al 12<sup>o</sup> grado (superscript “oh”)

references to TCEQ publications

available in English only: Leave the title in English and add the Spanish translation in parentheses if that might be helpful, and also, possibly, “disponible sólo en inglés.”

time: “[B]oth 12-hour and 24-hour clocks are used, the latter being common in schedules and similar printed materials” (E.g., at 6:30 p.m.: a las 6:30 p.m. *or* ~ 18:30 horas) —“[How to Tell Time in Spanish](#),” ThoughtCo.com

units of measurement: For most purposes, just translate units of measurement. Do not convert them to metric. (E.g., 60 pounds = 60 libras, *not* 27.22 kilogramos; 40 miles = 40 millas, *not* 64.37 kilómetros)

### **TCEQ Names & Titles**

AirCheckTexas Drive a Clean Machine Program: Programa Maneje una Máquina Limpia AirCheckTexas

Air Quality Division Permit: División de Calidad del Aire

Air Quality Standard Permit: Permiso Estándar de Calidad de Aire

Alternative Dispute Resolution:

Resolución Alternativa de Disputas

Area & Regional Offices: Oficinas de Área y Regionales

Area Director: Director de Área

Area, Border and Permian Basin: Área Fronteriza y la Cuenca Permiana

Area, Central Texas: Área Central

Area, Coastal and East Texas: Área Costeña y del Este

Area, North Central and West Texas: Área Norte Central y del Oeste

Arroyo Colorado Watershed Protection Plan: Plan de Protección de la Cuenca del Arroyo Colorado

Back the Bay (a campaign of the

Galveston Bay Estuary Program):

Respalde la Bahía (una campaña del Programa del Estuario de la Bahía de Galveston)

Border Affairs manager: gerente de Asuntos Fronterizos

Border Affairs Team (*or* Unit): Unidad de Asuntos Fronterizos

Border Initiative: Iniciativa Fronteriza

Border Initiative Action Plan: Plan de Acción para la Iniciativa Fronteriza  
chairman: presidente

Chief Engineer’s Office: Oficina del Ingeniero Principal

Clean Rivers Program: Programa de Ríos Limpios

Coastal Bend Bays and Estuaries Program: Programa de Bahías y Estuarios del Coastal Bend

Continuing Planning Process: Proceso Continuo de Planificación

commissioners’ agenda meetings: reuniones de agenda de los comisionados

deputy executive director: subdirector ejecutivo	Galveston Bay Estuary Program (GBEP): Programa del Estuario de la Bahía de Galveston
“Don’t Bag It”: “No lo Embolse”	Guidance for Recording the Usage of TERP Grant-Funded Equipment: Guías para Documentar el Uso de Maquinaria Comprada con Ayuda de una Subvención (del programa) TERP
Don’t Mess with Texas: Don’t Mess with Texas (No Manches a Texas)	Innocent Owner Program: Programa de Dueño Inocente
Drive a Clean Machine Program: Programa Maneje una Máquina Limpia	Inspection and Maintenance (I&M) Program: Programa de Inspección y Mantenimiento (I&M)
Dry Cleaner Program remediation request: petición de remediación del Programa de Tintorerías	land ban documentation: documentación de prohibición (de disposición final) en tierra
Dry Cleaner Remediation Program (DCRP): Programa de Remediación de Tintorerías	Leading Environmental Analysis and Data System, or LEADS: sistema de datos y análisis ambiental principal, o LEADS, en inglés
Emissions Reduction Incentive Grants (ERIG) program: programa de Subvenciones de Incentivo para la Reducción de Emisiones	Municipal Solid Waste Permits Section: Sección de Permisos de Residuos Sólidos Urbanos
Enforcement Division: División de Aplicación de la Ley	Nonpoint Source Program: Programa de Fuentes Difusas
Environmental Assistance Division: División de Asistencia Ambiental	Notice of Application and Opportunity to Request a Public Meeting for a New Municipal Solid Waste Facility Registration: Aviso de Solicitud y de Oportunidad para Solicitar una Reunión Pública para el Registro de una Nueva Planta de Residuos Sólidos Municipales
Environmental Crimes Unit: Unidad de Delitos Ambientales	Notice of Application and Public Hearing: Aviso de Solicitud y Audiencia Pública
Environmental Law Division: División de Ley Ambiental	Notice of Registration (NOR): Aviso de Registro
Environmental Trade Fair: Feria Comercial del Medio Ambiente	Office of Legal Services: Oficina de Servicios Legales
Environmental Trade Fair and Conference, 2018: Feria y Conferencia Ambiental de 2018	Office of Public Interest Counsel: Oficina del Abogado de Interés Público
EnviroMentor: EnviroMentor (mentor ambiental)	
executive director: director ejecutivo	
Executive Director’s Office: Oficina del Director Ejecutivo	
Field Support Team: Equipo de Apoyo a Operaciones de Campo	
file room (of the Central Office): sala de archivos (de la Oficina Central)	
Financial Administration Division: División de Administración Financiera	

On Air: Houston: En el Aire: Houston	Take Care of Texas Proud Partner
Pollution Prevention (P2) Planning:	program: programa Socio Orgulloso
Planificación para la Prevención de la	de Cuide a Texas
Contaminación	Take Care of Texas Video Contest:
Proposed Air Quality Registration	Concurso de Video Cuida a Texas
Number ____: Número de Registro	TCEQ: la TCEQ
Propuesto de Calidad del Aire ____	TCEQ Area Offices: Oficinas de Área de
Proud Partners webpage: página web de	la TCEQ
los Socios Orgullos	TCEQ Areas & Regions: Áreas y
Public Education Program: Programa de	Regiones de la TCEQ
Educación del Público	TCEQ Regional Offices: Oficinas
Rebate Grants Program: Programa de	Regionales de la TCEQ
Subvenciones de Reembolso	TCOT Partnership Package: Paquete de
regional border offices: oficinas	Socios de Cuide a Texas
regionales en la frontera	Texas Clean School Bus Program, The:
Regional Director: Director(a) Regional	El Programa Autobús Escolar Limpio
regional office, TCEQ Houston: oficina	de Texas
regional de la TCEQ en Houston	TCEQ Region 6: Región 6 de la TCEQ
Regulated Entity Reference Number	Texas Commission on Environmental
(RN): Número de Referencia (RN) de	Quality (TCEQ): Comisión de Calidad
Entidades Reguladas	Ambiental de Texas (TCEQ, en inglés)
Request for EnviroMentor Assistance:	Texas Emissions Reduction Plan
Solicitud de Asistencia de un	(TERP): Plan de Reducción de
EnviroMentor	Emisiones de Texas (TERP, por
Small Business and Local Government	su nombre en inglés)
Assistance Section: Sección de	Texas Environmental Excellence
Asistencia a Empresas Pequeñas y	Awards: Premios de Excelencia
Gobiernos Locales	Ambiental de Texas
Smoking Vehicle Program: Programa	Texas Integrated Report of Surface
de Vehículos Humeantes	Water Quality: Informe Integrado
Surface Water Quality Standards:	sobre la Calidad de Aguas
Normas de Calidad de Aguas	Superficiales de Texas
Superficiales	Texas Risk Reduction Program:
staff: personal	Programa de Reducción de Riesgos de
field ~: ~ regional	Texas
small business assistance ~:	Texas Recycles Computers Program:
~ de ayuda a pequeñas empresas	Programa Texas Recicla
Take Care of Texas—It's the Only One	Computadoras
We've Got: Cuide a Texas, Es el Único	Texas Recycles TVs Program: Programa
que Tenemos	Texas Recicla Televisores
Take Care of Texas Partner Pledge:	Texas Stream Team: Equipo de Ríos y
Compromiso Socio Orgulloso de	Arroyos de Texas
Cuide a Texas	

Texas waste code: código de residuos de Texas	Border 2012: Frontera 2012
Total Maximum Daily Load (TMDL) Program: Programa de Carga Total Maxima Diaria (TMDL, por su nombre en inglés)	Border Environment Cooperation Commission (BECC): Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF)
Vehicle Replacement Assistance Program: Programa de Asistencia para Reemplazo de Vehículos	Border Governors Conference: Conferencia de Gobernadores Fronterizos
Voluntary Response form (Smoking Vehicle Program): formulario de Respuesta Voluntaria	Center for Energy and Environmental Resources (UT Austin): Centro de Recursos Ambientales y Energéticos (de la Universidad de Texas en Austin)
Watermaster Office, Concho: Oficina del Juez de Agua del Concho	City of Austin Household Hazardous Waste Facility: Centro de Recolección de Residuos Peligrosos Domésticos de la Ciudad de Austin [ <i>our translation</i> ]
Watermaster Office, Rio Grande: Oficina del Juez de Agua del Río Grande	Class I Areas (EPA): Áreas de Clase I
Watermaster Office, South Texas: Oficina del Juez de Agua del Sur de Texas	Clean Texas Marinas: Puertos Deportivos de Texas Limpios
Water Quality Management Plan: Plan de Manejo de Calidad de Agua	Clear the Air: Aire Más Puro (aclarar las cosas)
Water Quality Planning Division: División de Planificación de Calidad del Agua	Coastal Coordination Council: Consejo Coordinador Costero
Watershed Action Planning: Planificación de Acciones para Cuencas	Colonia Initiatives Program (Secretary of State's): Programa de Iniciativas de Colonias Populares (del Secretario de Estado)
Water Wise: Juicioso con el Agua	Colonias Coordination Work Group: Grupo de Trabajo de Coordinación de Colonias Populares
Yardwise: Juicioso con el Jardín	Continuing Education Units: Unidades de Educación Continua
<b>Other Names &amp; Titles</b> <b>(other than TCEQ)</b>	Criminal Investigation Division: División de Investigación Criminal
American Society of Mechanical Engineers: Sociedad Americana de Ingenieros Mecánicos	Database of Environmental Information for Products and Services: Base de datos de información ambiental de productos y servicios
American Water Works Association: Asociación Americana de Servicios de Agua	Direct Marketing Association: Asociación de Mercadeo Directo
Americans with Disabilities Act (ADA): Ley de Americanos con Discapacidades	Drive Clean Across Texas: Maneje por Texas a lo Limpio
Big Bend National Park: Parque Nacional Big Bend	

El Paso County Water Improvement District No.1: Distrito de Mejoramiento de Agua No. 1, Condado de El Paso	Joint Advisory Committee for Air Quality (JAC) [ <i>informal</i> ]: Comité Consultivo Conjunto para la Calidad del Aire (CCC)
Energy Star (adj.): (con el sello de) Energy Star	Joint Advisory Committee for the Improvement of Air Quality in the Paso del Norte Airshed (JAC) [ <i>formal</i> ]: Comité Consultivo Conjunto para el Mejoramiento de la Calidad del Aire en la Cuenca Atmosférica Paso del Norte (CCC)
Compliance Assistance, Environmental Stewardship, and Cooperative Enforcement Task Force (of the Tri-State Regional Work Group): Equipo de Trabajo de Asistencia de Acatamiento, Administración Ambiental y Aplicación Cooperativa de la Ley, (CAESCE, en inglés) (del Grupo de Trabajo Regional de Tres Estados)	La Paz Agreement: Acuerdo de La Paz
Environmental Crimes Unit (of the TPWD): Unidad de Delitos Ambientales	Lower Rio Grande: Bajo Río Grande
Environmental Protection Agency, U.S.: Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (o Estados Unidos)	Lower Rio Grande Valley: Valle del Bajo Río Grande
EPA, the: la EPA	Mail Preference Service: Servicio de Preferencia de Correo
“extraordinary drought”: “sequía extraordinaria”	National Oceanic and Atmospheric Administration: Administración Nacional Oceánica y Atmosférica
Falcon Reservoir: Presa Falcón	North American Commission on Environmental Cooperation (CEC): Comisión de Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA)
Four-State Regional Work Group: Grupo de Trabajo Regional de Cuatro Estados	North American Development Bank: Banco de Desarrollo de América del Norte
Good Neighbor Environmental Board (GNEB): Junta Ambiental del Buen Vecino (GNEB, en inglés)	North American Free Trade Agreement (NAFTA): Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)
Governmental Advisory Committee: Comité Consultivo Gubernamental	Occupational Safety and Health Administration: Administración de la Seguridad y Salud Ocupacionales
Interagency Work Group on Border Issues: Grupo de Trabajo Interagencial sobre Asuntos Fronterizos	Paso del Norte airshed: cuenca atmosférica Paso del Norte
International Boundary and Water Commission (IBWC): Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA)	Resource Exchange Network for Eliminating Waste (RENEW): Red de Intercambio de Recursos para la Eliminación de Desperdicio (RENEW, por su nombre en inglés)
	Rio Grande Basin: cuenca del Río Bravo
	Rio Grande Council of Governments: Consejo de Gobiernos del Rio Grande

Secretary of State: Secretario de Estado	Texas Register: Texas Register (Diario Oficial de Texas)
Senate Bill 827, 79th Regular Session: Proyecto de Ley 827 del Senado, Sesión Ordinaria 79	Texas Sales and Use Tax Exemption Certificate: Certificado de Exención para el Impuesto de Ventas y Uso de Texas
State Office of Administrative Hearings (SOAH): Oficina Estatal de Audiencias Administrativas	Texas Secretary of State: el Secretario de Estado de Texas
Superfund Site: Sitio de Superfondo	Texas Transportation Code: Texas Transportation Code (Código de Transporte de Texas)
Temporary Assistance for Needy Families: Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF, por su nombre en inglés)	Texas Water Code: Texas Water Code (Código de Aguas de Texas)
Texas A&M Forest Service: Servicio Forestal de Texas	Texas Water Development Board: Junta del Desarrollo del Agua de Texas
Texas Administrative Code: Texas Administrative Code (TAC; en español, Código Administrativo de Texas)	Texas Water Science Center, USGS: Centro de Ciencias Hídricas de Texas del USGS
Texas Association of Broadcasters: Asociación de Emisoras de Texas	Title 30 of the Texas Administrative Code: Título 30 del Texas Administrative Code (TAC; en español, Código Administrativo de Texas)
Texas Border Commerce coordinator: coordinador de Texas de Comercio Fronterizo	Water Environment Association of Texas (WEAT): Asociación Ambiental de Agua de Texas
Texas Comptroller's office: oficina de la Contraloría de Texas	United States: Estados Unidos
Texas Department of Public Safety: Departamento de Seguridad Pública de Texas	United States Forest Service: Servicio Forestal de Estados Unidos
Texas Department of State Health Services: Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas	U.S.: EE.UU.
Texas Department of Transportation: Departamento de Transporte de Texas	U.S. Department of Agriculture: Departamento de Agricultura de EE.UU.
Texas Health and Safety Code: Texas Health and Safety Code (THSC; en español, Código de Salud y Seguridad de Texas)	U.S. Department of Energy: Departamento de Energía de EE.UU.
Texas-Mexico Strategic Investment Commission: Comisión de Inversión Estratégica Texas-México	U.S. Environmental Protection Agency: Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (o Estados Unidos)
Texas Parks and Wildlife Department: Departamento de Parques y Vida Silvestre de Texas	U.S. Fish and Wildlife Service: Servicio de Pesca y Vida Silvestre de EE.UU.
	U.S. Geological Survey (USGS): Servicio Geológico de EE.UU.
	USGS Texas Water Science Center: Centro de Ciencias Hídricas de Texas del USGS

U.S. Individual Income Tax Return:  
 declaración de impuesto sobre  
 ingreso personal en Estados Unidos

## GENERAL GLOSSARY

### a

about: sobre  
 abrasive blast cleaning: limpieza con  
 chorro abrasivo  
 abrasive blasting: (operación de) chorro  
 abrasivo  
 access (n.): acceso  
 access (v.): obtener acceso a, acceder a  
 accordance with, in: conforme a  
 account for, to (depending on context):  
 representar; dar cuenta de; explicar,  
 justificar  
 accurate (instrument): de precisión  
 acid (n.): ácido  
 acidic (adj.): ácido  
 acre-feet: acre-pies  
 across (heading in a crossword puzzle):  
 horizontales  
 add-on controls: controles añadidos  
 address (n.): dirección, domicilio  
 address (v.): abordar  
 address, correct: domicilio correcto  
 address, email: dirección de email, ~ de  
 correo electrónico, ~ de correo-e  
 addresses, billing: direcciones de  
 facturación  
 address, physical: dirección actual  
 address, street: dirección postal  
 adds up to: viene a ser  
 adjusted gross income: ingreso bruto  
 ajustado  
 administrative law judge: juez de  
 derecho administrativo  
 administrative review: revisión adminis-  
 trativa, evaluación administrativa

administratively complete:  
 administrativamente completo(a)  
 administrative support staffer:  
 empleado de apoyo administrativo  
 adversely affected: adversamente  
 afectado(a)  
 advisory board: junta consultiva  
 aeration: aireación  
 aerator, faucet: aireador de llave Ó grifo  
 (en la punta de la llave)  
 affect: afectar  
 affect (harm): perjudicar  
 affected party: parte afectada  
 affected person: persona afectada  
 affidavit: declaración jurada  
 afternoon: tarde  
 afternoon, late: ya entrada la tarde, en  
 las últimas horas de la tarde  
 again: nuevamente, de nuevo, otra vez,  
 una vez más, de vuelta (¡Qué gusto da  
 verte de vuelta en el foro!)  
 aggregate (n.; material used to make  
 concrete): agregado  
 air authorization: autorización de aire  
 air conditioner: acondicionador de aire,  
 aire acondicionado (col.)  
 air conditioners: acondicionadores de  
 aire, aires acondicionados (col.)  
 air conditioning: aire acondicionado  
 air contaminants: contaminantes  
 atmosféricos, ~ del aire  
 air pollutants: contaminantes  
 atmosféricos, ~ del aire  
 air emissions: emisiones al aire,  
 emisiones a la atmósfera  
 air pollution: contaminación  
 atmosférica, contaminación del aire  
 air quality (n.): calidad del aire  
 air quality (adj.): de calidad de aire  
 ~ issues: asuntos de calidad de aire  
 air violations: violaciones de aire  
 air, water, and waste: aire, agua y  
 residuos



algae: algas	approve (an application): aprobar (una solicitud)
alternative dispute resolution: resolución alternativa de disputas	approved installment plan: plan aprobado de mensualidades
amendments: enmiendas	approved: sancionado
amendment, proposed limited-scope: enmienda propuesta de alcance limitado	aquifer: acuífero, napa subterránea
amounts, grant: montos de subvención	area code: código de área
analytical laboratory: laboratorio analítico	as-built plans of the (irrigation) system, the: el plano del sistema tal y como está construido
animal life: vida animal	as of: a partir de
apartment building: edificio de departamentos, ~ apartamentos	as well as: así como
apartment complex: complejo de departamentos, ~ apartamentos	assess penalties: imponer multas
appliances: electrodomésticos	association, industry: asociación industrial
applicable conditions: condiciones que correspondan	association, trade: asociación empresarial
applicable, as: según corresponda	assumed fuel price: precio de combustible supuesto
applicable, if: si corresponde	atmospheric vacuum breaker (irr.): interruptor de vacío atmosférico
applicant: solicitante	attention, pay: preste atención
application: solicitud	audiences, general: público en general
application, approve an: aprobar una solicitud	authorization: autorización
application, deny an: denegar una solicitud	authorizations affected by the delinquent fee/penalty protocol: autorizaciones afectadas por el protocolo de pagos atrasados de cargos y multas
application for ranking: solicitud para clasificación	authorization, TCEQ: autorización de la TCEQ
applications under administrative review: solicitudes bajo revisión administrativa, bajo examen administrativo	authorized to: autorizado(a) a, ~ para
applications under technical review: solicitudes bajo revisión técnica, bajo examen técnico	auto body refinishing facility: instalación de reacabado de carrocerías, taller ~
apply (vi.): aplicarse, referirse	auto body shop: taller de carrocería ( <i>also</i> , taller de hojalatería y pintura) (see “Body Shop Terms,” which is the section below “B”)
the rules ~ to everyone: las reglas se aplican a todos	automotive repair: reparación automotriz
appropriate federal agencies: agencias federales correspondientes	
appropriate closure standards, the: las normas apropiadas de clausura	

auto repair shop: taller de reparación de autos  
 average household: hogar promedio  
 average, on: en promedio  
 average-sized: de tamaño promedio  
 away from the sun: fuera de la luz directa del sol

**b**

back of the poster, the: el dorso del cartel  
 backfill, select: relleno selecto  
 backflow prevention device: dispositivo de prevención de contraflujo  
 backpack: mochila  
 back-pressure condition (irr.): condición de contrapresión  
 back to top: volver arriba  
 backup (plumbing): atasco  
 balance due: saldo adeudado  
 bankruptcy proceeding: procedimiento de bancarrota  
 barometer: barómetro  
 base (adj.): básico, alcalino  
 base (n.): base  
 based in: con base en  
 based on: a base de, basado en, a partir de  
 basin (bathroom): lavabo  
 bath (*as opposed to shower*): baño, baño de tina  
 battery (car): batería  
 battery (household): pila  
 (See note on “Pila v. Batería,” at the end of this glossary.)  
 bed and banks: cauces y riberas  
 behalf of, on: a nombre de, de parte de  
 behind the scenes: entre bastidores  
 behind the scenes (fig.): detrás de escena  
 benefit (v.): beneficiarse

bill of lading: conocimiento de embarque  
 billing company: compañía de facturación  
 bills, energy: facturas de energía  
 bill stuffer: inserto de factura, inserto en facturas [*Diccionario de la Publicidad*], volante para reparto por correo con las facturas  
 binational environmental protection program: programa binacional para la protección del medio ambiente  
 binational work groups: grupos binacionales de trabajo  
 binder (office supply): carpeta  
 biosolids: biosólidos  
 black line: copia normal  
 bluebonnet (Texas state flower): altramuz de Texas  
 blueprint: copia heliográfica  
 board of directors: mesa directiva, junta directiva  
 boat (v.): pasear en bote  
 body shop: (see “Body Shop Terms,” which is the following section)  
 booklet: folleto (*less than 50 pp.*), libro  
 bookmark (analog): separador (de libros), marcador (de libros), marcalibros  
 bookmark (digital): marcador, marcapáginas  
 border environment, our shared: nuestro ambiente fronterizo compartido  
 border region: región fronteriza  
 border region with Mexico: región de la frontera con México  
 bottles, plastic beverage: botellas de bebidas de plástico  
 bottles, plastic soda: botellas de refresco de plástico  
 bottom line (financial): salud económica

bottom (of the page): la parte inferior  
(de la página)  
 box; checkbox (in a webpage): casilla;  
 casilla de verificación  
 brainstorm (n.): lluvia de ideas  
 brake pads: balatas (para frenos)  
 brochure: folleto  
 BTUs (British thermal units): BTU  
 (unidades térmicas británicas)  
 bulk fuel terminals: terminales de  
 combustible al por mayor  
 bumper sticker: pegatina para vehículo,  
 ~ el auto  
 buy locally: compre localmente  
 byproduct: subproducto

### **Body-Shop Terms**

air flow: flujo de aire  
 air intake vent: respiradero de entrada  
 de aire (intake vent: respiradero de  
 entrada)  
 auto body refinishing facility:  
 instalación de reacabado de  
 carrocerías, taller ~  
 auto body shop: taller de carrocería  
 (*also* taller de hojalatería y pintura)  
 auto repair shop: taller de reparación de  
 autos  
 basecoat: capa de base  
 body filler: relleno de carrocería  
 bumper: defensa  
 chemicals: químicos  
 cleanup solvent: disolventes de lavado  
 clearcoat: capa transparente  
 coat: recubrir  
 coatings: recubrimientos  
 compliant coatings: recubrimientos en  
 cumplimiento con las normas, o, en  
 inglés, “compliant coatings”  
 compounds, cleaning: compuestos para  
 limpieza  
 compounds, rubbing: pasta de pulir,  
 compuestos para pulir

compounds, waste: residuos de  
 compuestos  
 compounds: compuestos  
 conduct a waste determination: realizar  
 una determinación de residuos  
 contact name: nombre de contacto  
 degreaser: desengrasante  
 degreasing: desengrasado  
 drop cloth: lona protectora  
 epoxy, two-part: epóxico de dos partes  
 fender: salpicadera  
 high transfer efficiency coating  
 application equipment: equipo de  
 aplicación de recubrimientos de alta  
 eficiencia de transferencia  
 noncompliant coatings: recubrimientos  
 en incumplimiento, que no están en  
 cumplimiento  
 outside spraying operations:  
 operaciones de rociado al aire libre  
 overspray: sobre-rociado  
 owners or operators of auto body shops:  
 dueños u operadores de talleres de  
 carrocería (hojalatería y pintura)  
 paint booth: cabina de pintura  
 paint stripping: decapado de pintura  
 paint thinner: disolvente para pinturas  
 (tiner)  
 paint waste: residuos de pinturas  
 paint and paint-related waste: residuos  
 de pinturas y de productos  
 relacionados  
 panel: panel  
 payback cost: costo de reembolso  
 plate (v.): chapar  
 precoat(s): pre-recubrimiento(s)  
 pretreatment(s): pretratamiento(s)  
 primer surfacers: materiales de  
 preparación de superficies  
 primers/primer surfacers:  
 imprimadores/materiales de  
 preparación de superficies

primers: pinturas de base,  
 imprimadores  
 refinishing: repintado  
 repair: reparación  
 respirator: máscara respiradora  
 satellite accumulation areas: áreas  
 satélites de acumulación  
 sealers: sellantes  
 sensitive to shock: sensible al toque  
 single-stage topcoats: recubrimientos de  
 superficie de una sola etapa  
 solvents: solventes, disolventes  
 specialty coatings: recubrimientos  
 especializados  
 spray area: área de rociado  
 spray booth: cabina de pintura  
 (*types*)  
 side-draft: de tiro lateral  
 end-draft: de tiro posterior  
 down-draft: de tiro hacia abajo  
 spray coating: (operación de) rociado,  
 recubrimiento con spray  
 sprayer, paint: rociador de pintura  
 spray gun: pistola de pintar  
 spraying operations: operaciones de  
 rociado  
 spray paint (n.): pintura de spray  
 spray-paint (v.): pintar con spray  
 strip: despintar, decapar  
 thinner, paint: disolvente para pinturas  
 (tiner)  
 three-stage systems: sistemas de tres  
 etapas  
 topcoats: recubrimientos de superficie  
 trailers: remolques  
 wipe solvents: disolventes de limpieza  
 wipe-down solutions: soluciones de  
 limpieza

**C**

cabinet-level environmental minister:  
 ministro del medio ambiente a nivel  
 gabinete  
 calendar days: días calendario, ~  
 corridos, ~ naturales  
 call (a witness): citar (a un testigo)  
 call on, to: hacer un llamado  
 cameras, high-resolution digital:  
 cámaras digitales de alta resolución  
 camp (v.): acampar  
 capful (of chlorine bleach): tapita (de  
 cloro)  
 carbon monoxide: monóxido de carbono  
 cardboard: cartón  
 car (automobile): coche, auto, carro  
 care, in-home: atención domiciliaria  
 carpeting (n.; material): alfombrado  
 carpool (n.): transporte compartido,  
 grupo compartiendo vehículos  
 carpool (v.): compartir coche (auto,  
 carro, vehículo), compartir viajes  
 case study(ies): estudio(s) de caso  
 caulk (v.): calafatear, sellar con masilla  
 caulking (n.): masilla de calafateo,  
 calafateo, masilla  
 cell phone: teléfono celular, celular  
 cement: cemento  
 cement batch plant: planta de lotes de  
 cemento  
 center, waste-collection: centro de  
 recolección de residuos  
 center, waste collection and  
 incineration: centro de recolección e  
 incineración de residuos  
 center, waste collection and treatment:  
 centro de recolección y tratamiento de  
 residuos  
 central registry: registro central  
 certificate: certificado  
 chaired by: presidido por, liderado por  
 chairman (of a commission): presidente  
 (de la comisión)

channels, stream or river: cauces de arroyos o ríos	cling, mirror: vinilo de espejo
characteristically hazardous: peligroso(s) por sus características	cling, static (decal): vinilo estático
chart: cuadro	closure letters: cartas de clausura
“check engine” light: luz de “revisar motor”	clothes dryer: secadora (de ropa), secarropas
check for leaks (imp.): revise que no haya fugas, ~ que no tenga fugas	clothesline: tendedero
checklist: lista de verificación	clothes rack: tendedero interior
maintenance ~: ~ de mantenimiento:	clothes washer: lavadora (de ropa), lavarropas
walk-through ~: ~ de recorrido	coastal wetlands: humedales costeros
check out: echar un vistazo, mirar, fijarse en	coating (paint): recubrimiento
check your answers: verifique sus respuestas	coffee grounds: restos de café
check your tire pressure: revise la presión de las llantas	cold start (car): arranque en frío
chemical: sustancia química	collect (waste): recoger, reunir, juntar
chief clerk: secretario oficial	collect data: recolectar datos, recopilar información
chief executive officer: director general	collect (rainwaster): captar, recolectar, juntar, reunir
circuit boards: placas de circuito	collection of the delinquency(ies): el cobro de los pagos atrasados
citations: citatorios	combine errands: combinar mandados
city council: consejo municipal, ayuntamiento	coming soon: llega pronto, próximamente, pronto, muy pronto
civil engineering applications: aplicaciones de ingeniería civil	commenter: comentador
civil trial: juicio civil	comment period, close of: cierre del plazo de comentarios
claim (v.): reclamar, alegar	comment period, formal: período formal de comentarios
classroom: aula, salón de clases, ~ de clase	comments: comentarios
classrooms: aulas, salones de clase, ~ de clases	relevant ~: ~ relevantes
clean (ecological): limpio	commissioners’ decision: decisión de los comisionados
cleaner vehicle, a: un vehículo menos contaminante, más limpio	common carrier: transportista común
cleaning (n.): limpieza	common plan of development: plan común de urbanización
cleaning products: productos de limpieza	community (adj.): comunitario(a)
cleanup day: jornada de limpieza	community awareness: concientización comunitaria
cleanup solvents: solventes de limpieza	community of concern: comunidad afectada
clear (imp., web): borrar; borre	compact fluorescent bulbs (CFLs): lámparas fluorescentes compactas (CFL, por su nombre en inglés)
click (v.): hacer clic	

companies, parent and subsidiary: empresas matrices y subsidiarias	conduct: realizar, celebrar ~ a hearing: celebrar una audiencia ~ a workshop: realizar un taller
complainant: reclamante, demandante	conductivity: conductividad
completed (form): (formulario) llenado	confidential hotline: línea confidencial de ayuda
completion: fin, término; terminación	confidential: confidencial, se guarda(n) en confidencia
compliance: cumplimiento, cumplimiento normativo	confined animal feeding operation: operación confinada de alimentación de animales
compliance assistance specialist: especialista en asistencia para el cumplimiento	confusing, be: ser confuso
compliance commitment: compromiso de cumplimiento	consecutive ( <i>as in</i> , 30 consecutive days): corridos, seguidos (30 días corridos, 30 días seguidos)
compliance file: expediente de cumplimiento normativo	conservation: conservación environmental ~: conservación ambiental, conservación del medio ambiente
compliance with, in: en cumplimiento de, de conformidad con, en conformidad con	water ~: conservación del agua wildlife ~: conservación de la vida silvestre
compliant: estar en cumplimiento	conserve: (preserve [wildlife, rivers]): proteger (save [energy, resources]): conservar
comply: cumplir	conserve water: conservar el agua, conservar agua
compost (n.): la composta	consist of: constar de
compost (v.): compostar, hacer composta	console, game: consola, videoconsola, consola de videojuegos, consola de juegos
compost facilities: plantas de composta	constituent (e.g., toxic ~): constituyente (e.g. ~ tóxico)
composting: el compostaje, el composteo	contact (n.): contacto
compost pile: pila de composta	contact (v.): contactar, ponerse en contacto
computer: computadora	contact information: información de contacto
computer, desktop: computadora de escritorio	contact recreation: recreación de contacto
computer-chip manufacturing: manufactura de chips de computadora	contact your TERP grant manager for a resolution: comuníquese con el
concern, pose the least: presentan la menor preocupación	
concerns, shared: preocupaciones compartidas	
concentrated animal feeding operation: operación concentrada de alimentación de animales	
concrete batch plant: planta mezcladora de concreto, ~de mezcla de concreto	
concrete blocks: bloques de concreto, bloques de hormigón	

- administrador de su subvención  
TERP para una resolución
- container:  
envase (mercantil);  
recipiente (cualquier);  
contenedor (recipiente grande que  
hay en la calle para basura; cajón  
metálico, de gran tamaño, con las  
dimensiones normalizadas  
internacionalmente, usado para el  
transporte de mercancías)
- container, glass: envase de vidrio,  
recipientes ~
- containers, glass food and beverage:  
envases de vidrio para alimentos y  
bebidas, recipientes ~
- containment system: sistema de  
retención
- contaminated sites, cleanup of: limpieza  
de sitios contaminados, saneamiento  
de ~
- contributes (quantity of trash): aporta  
(cantidad de basura)
- contest (v.): impugnar, disputar
- contested-case hearing: audiencia de  
caso impugnado, audiencia de lo  
contencioso
- contested permit: permiso impugnado,  
permiso bajo protesta
- continuing-education units: unidades de  
educación continua
- continuous water-quality monitors:  
monitores continuos de calidad del  
agua
- contract, three-way: contrato de tres  
vías)
- controller (irr.): controlador (*not*:  
mecanismo de control)
- cooking grease: grasa de cocinar
- Core Data Form: Formulario de Datos  
Centrales
- corporation: empresa, corporación
- corrosivity: corrosividad
- cost, payback: costo de reembolso
- cost savings: ahorros de costos
- counterpart environmental agency:  
equivalente agencia ambiental
- counterparts  
(individuals): homólogos  
(organizations): equivalentes
- county commissioners: comisionados  
del condado
- couplings, pipe: acoples para tubo, de  
tubería
- coverage, permit: cobertura de permiso
- co-worker: compañero de trabajo, colega  
(de trabajo)
- create a nuisance: causar una molestia
- crew member: integrante del equipo
- criteria contaminants: contaminantes de  
criterio
- cruise control: control de crucero
- current year: presente año, año en  
curso, año actual
- custodial workers: trabajadores de  
limpieza
- customer service: servicio al cliente
- customers (water): usuarios
- cutting-edge technology: tecnología de  
vanguardia
- d**
- daily weighted average: promedio  
ponderado diario
- dam: presa, represa, dique
- damage (air quality), to: perjudicar (la  
calidad del aire)
- database: base de datos
- data reporting system, air quality:  
sistema de información de datos de  
calidad del aire
- date, due: fecha de cierre, ~ vencimiento
- date, end: fecha límite, fecha de cierre
- date, start: fecha de inicio
- day, in the middle of the: en pleno día

- De Minimis Rule: Regla De Minimis  
 de minimis source: fuente de minimis  
 deadline: fecha límite  
 deadline, final: plazo final  
 decal: calcomanía  
 declarations: declaratorias  
 declare an application administratively complete (to): declarar una solicitud como administrativamente completa  
 degreaser: desengrasante  
 degreasing: desengrasado  
 delinquent fee/penalty protocol, the: el protocolo de pagos atrasados de cargos y multas  
 delinquent fees and penalties: pagos atrasados de cargos y multas  
 delivery(ies) of water: suministro de agua  
 deny (an application): denegar (una solicitud)  
 deploy (an additional camera): instalar (una cámara adicional)  
 designee: designado, persona designada)  
 detach and mail: desprenda y envíe  
 development  
 (of land, area): urbanización  
 (housing ~): fraccionamiento  
 (economic): desarrollo  
 (of idea, situation): desarrollo  
 (of drug, engine): creación  
 [Nota: Cuidado con traducir sistemáticamente el tan frecuente *develop* por “desarrollar”. En muchos casos, hay que usar otra palabra más adecuada. — *Glosario Inglés-Español* de Ricardo Gravel]  
 device: dispositivo  
 difference, make a: marcar la diferencia  
 direct-marketing companies: compañías de mercadeo directo  
 directions: instrucciones  
 disability: discapacidad  
 discharge (n.): descarga  
 discharge (v.): descargar  
 disconnection notice: aviso de corte  
 discovery (legal): descubrimiento  
 discrimination by: discriminacion por, ~ por parte de  
 discussion period, informal: período informal de discusión  
 dishes: vajilla, trastes  
 dishwasher: lavavajillas, lavaplatos, lavatrastes  
 heat-dry option: opción de secar con calor  
 “light wash” cycle: ciclo de “lavado ligero”  
 pre-rinse option: opción de pre-enjuagar  
 rinse-hold option: opción de enjuagar y esperar  
 disposal facility: instalación de disposición (final), sitio ~  
 disposal in Class I wells: disposición en pozos Clase I  
 disposal: disposición  
 final ~: ~ final  
 safe ~: ~ segura  
 dispose of: desechar, tirar, deshacerse de; *not* disponer de  
 disposition: disposición  
 dispute a bill, to: protestar una factura  
 disputed comment: comentario bajo disputa  
 disputed issues of fact: cuestiones de hecho en disputa  
 dissolved nutrients: nutrientes disueltos  
 dissolved oxygen: oxígeno disuelto  
 distribution uniformity (irr.): uniformidad de distribución  
 dog waste: heces de perro  
 donut: dona  
 door seal (refrigerator): burlete  
 double-check assembly (irr.): conjunto de doble válvula de retención



down (heading in a crossword puzzle):  
 verticales  
 download (see load, down^)  
 downloads: descargas  
 down payment: pago inicial, enganche  
 downstream: aguas abajo  
 drain (n.):  
 (sink) desagüe  
 (the ~s [of a town]) el alcantarillado  
 (of a building) tuberías de desagüe  
 (plughole) desagüe  
 (storm drain) resumidero  
 drain (v.): drenar; escurrirse  
 drainage  
 (of household wastewater): desagüe  
 (de aguas residuales)  
 (of rainwater) canalización  
 (of fields, marshes) drenaje,  
 avenamiento  
 drainage system: red de alcantarillado  
 drain cleaner: limpiador de desagües  
 drain field (for a septic tank): campo de  
 drenaje (para una fosa séptica)  
 drain your used oil filters: drene sus  
 filtros de aceite usados  
 drayage trucks: camiones de acarreo  
 drill (n.): taladro  
 drill bit: broca  
 drinking water: agua potable  
 drip irrigation system: sistema de riego  
 por goteo  
 driver's license: licencia de manejo, ~ de  
 conducir  
 driving, aggressive: manejo agresivo,  
 conducción agresiva  
 drop-off site, battery: sitio de  
 recolección de pilas  
 drought: sequía;  
 near-record ~: ~ de niveles casi  
 récord;  
 moderate to exceptional ~ conditions:  
 condiciones de ~ moderadas a  
 excepcionales

dry cleaner: tintorería  
 Dry Cleaner Program remediation  
 request: petición de remediación del  
 Programa de Tintorerías  
 Dry Cleaner Remediation Program  
 (DCRP): Programa de Remediación  
 de Tintorerías  
 dry-cleaning drop station: centro de  
 entregas para tintorería  
 dry-cleaning facility: tintorería  
 dye tablet: pastilla de colorante

### **Decals, Stickers, & Clings**

cling, mirror: vinilo de espejo  
 cling, static: vinilo estático  
 decal: calcomanía  
 sticker: pegatina  
 sticker, bumper: pegatina para vehículo,  
 ~ el auto

### **e**

ease (of finding information): facilidad  
 (de encontrar información)  
 e.g.: p.ej.  
 efficiently: eficientemente, de manera  
 eficiente  
 effluent: efluente  
 effort, comprehensive and cooperative:  
 esfuerzo integral y cooperativo  
 elected officials: funcionarios electos  
 electric generating facility: instalación  
 de generación de electricidad  
 electrical outlet: toma eléctrica, enchufe  
 electrical plug: clavija, enchufe  
 electric utility: compañía de luz,  
 compañía de electricidad  
 electronically: en forma electrónica  
 electronic products: aparatos  
 electrónicos, artículos ~  
 electronics, consumer: electrónica de  
 consumo

electronics (devices): aparatos electrónicos	energy-efficient (adj): energéticamente eficiente, de bajo consumo, eficiente en cuanto a energía, de eficiencia energética, de rendimiento energético ( <i>in some instances</i> : eficiente en cuanto al uso de agua)
electronics (science): electrónica	energy-efficient bulbs: focos ahorradores; focos eficientes; focos eficientes, ahorradores de energía; focos de bajo consumo
electroplating: galvanoplastia	energy efficiency: eficiencia energética, rendimiento energético, el uso eficiente de la energía
electroplating vat: tina de galvanoplastia	energy equivalent: equivalente energético
eligible, be: calificar, ser elegible, cumplir con los requisitos (para)	energy-saving light bulbs: focos ahorradores, ~ ahorradores de energía, ~ de bajo consumo
email: correo electrónico, email, correo-e (in a listing)	energy sources: fuentes de energía
email inquiry: pregunta por correo electrónico, email	energy sources, renewable: fuentes renovables de energía, fuentes de energía renovables
emergency responders: personal de emergencia, equipo de emergencia	Energy Star (adj.): (con el sello de) Energy Star
emergency response: respuesta a contingencias, emergencias	Energy Star certified: con la certificación Energy Star
emergency response coordinator: coordinador de respuesta a contingencias, emergencias	energy to, enough: suficiente energía como para
emergency-response plan: plan de respuesta a contingencias	energy use, residential: consumo residencial de energía
emissions, air: emisiones al aire, emisiones a la atmósfera	enforce: hacer cumplir
emissions calculations: cálculos de emisiones	enforcement: aplicación de la ley
emissions inventory requirements: requisitos del inventario de emisiones	enforcement action: acción de aplicación de la ley
emissions inventory: inventario de emisiones	enforcement matters: asuntos de aplicación de la ley
emit smoke, to: emitir humo, soltar humo	enforcement proceedings: procedimientos de aplicación de la ley
emphasize: hacer hincapié	enforcement process: proceso de aplicación de la ley
employees, full-time: empleados de tiempo completo	engine block: bloque del motor
encourage, we: le animamos, le sugerimos, le aconsejamos	engineer's scale: regla de ingeniero
encourage, we strongly: le instamos, le sugerimos enfáticamente, le recomendamos fuertemente	enhance and protect: mejorar y proteger
end (to signal end of press release): fin	
endorse ([support, promote] a product): promocionar	
end user: usuario final	

enhanced controls: controles mejorados  
 entry ([sth] submitted to a competition):  
 inscripción; obra  
 environment: medio ambiente  
 environmental compliance:  
 cumplimiento ambiental  
 environmental education: educación  
 ambiental  
 environmental group: grupo ecologista,  
 grupo ambientalista  
 environmental information:  
 información ambiental  
 environmental laws: leyes ambientales  
 environmentally friendly:  
 ambientalmente amigables, amigables  
 con el medio ambiente, [per WRef.]  
 ecológico  
 environmentally responsible:  
 ambientalmente responsable  
 environmental-management grants:  
 subvenciones para la gestión  
 ambiental  
 environmental permitting: permisos  
 ambientales, autorización ambiental  
 environmental protection goals:  
 objetivos de protección ambiental  
 environmental quality: calidad  
 ambiental  
 environmental rules: normas  
 ambientales  
 equipment: maquinaria, equipo  
 (*depending on context*)  
 establish and enforce rules: establecer y  
 hacer cumplir normas  
 estimate (v.): calcular  
 eutrophication: eutrofización,  
 eutroficación  
 evapotranspiration: evapotranspiración  
 evening: atardecer  
 event, waste-collection: evento de  
 recolección de residuos  
 evidentiary proceeding: procedimiento  
 probatorio

executive director: director general,  
 director ejecutivo  
 exempt from this protocol, an applicant  
 may be: se podrá dispensar a un  
 solicitante del protocolo  
 exemption: exención  
 exercise caution: tener cuidado,  
 proceder con cautela  
 exhaust pipe (automobile):  
 el escape, el tubo de escape  
 expertise: pericia  
 expire (of license): vencerse  
 expired chemicals: productos químicos  
 vencidos  
 extend its life: prolongar su vida

## **f**

facility: planta, centro, instalación,  
 instalaciones  
 facility is proposed to be located at, the:  
 se propone ubicar estas instalaciones  
 en  
 fan: abanico, ventilador  
 fan, ceiling: abanico de techo, ventilador  
 de techo  
 fan, exhaust: ventilador de extracción,  
 ventilador de escape  
 fan, reverse your ceiling: invierta su  
 abanico (ventilador) de techo  
 fan, ventilation: ventilador  
 farmers' market: mercado de  
 productores, ~ de agricultores  
 fast food: comida rápida  
 faucet: llave, llave de agua, grifo, grifo de  
 agua  
 feature, to: figurar (en el cual)  
 federal air quality standards: normas  
 federales de calidad de aire  
 federal clean air standards: normas  
 federales de aire limpio  
 federal, state, and local: a nivel federal,  
 estatal y local

fee: pago, tarifa, cargo, cuota, cobro	flow standards (for water meters): normas de flujo (para medidores de agua)
fee, small: cuota mínima	flow to storm water drains: flujo a drenajes pluviales, flujo a resumideros pluviales
fellow Texans: coterráneos texanos	flush (n.): descarga
fertilizer: abono, fertilizante	flush (v.): descargar
fertilizer, low-release: abono de liberación lenta	press the handle: presionar la palanca, bajar la palanca
field trip: excursión escolar	flush handle: palanca del inodoro, palanca de descarga
file (n.): expediente	flyer: volante
file (n.; computer): archivo	folder (office supply): carpeta, fólder
file, the facility's compliance: el expediente de cumplimiento normativo de la planta	follow the laws: seguir las leyes, atenerse a ~
file (v.; a complaint): entablar, presentar (una queja)	follow the requirements: seguir los requisitos
filing fee: tasa de presentación (de la solicitud), costo de trámite	food coloring: colorante alimentario, colorante de alimentos
fill out (the form, the application): completar, llenar (el formulario, la solicitud)	footprint, city's urban: mancha urbana de la ciudad
filtration: filtración	form: formulario
financial assistance: asistencia financiera	foundry: fundidora
first responders: primeros respondientes	frame rails: rieles del bastidor
fish (v.): pescar	free, confidential help: ayuda confidencial gratuita
fixtures, plumbing: artefactos de plomería	frequently asked questions (FAQ): preguntas frecuentes
low-flow ~: ~ de bajo flujo	freshwater (n.): agua dulce
flapper (toilet): sello, sapo	freshwater (adj.): dulciacuícola
flapper valve (toilet): válvula de descarga	freshwater environment: ambiente dulciacuícola
flash point: punto de ignición, punto de inflamación	from, made: hecho de, hecho a base de, fabricado a base de
fleece (fabric): forro polar	fuel economy: economía de combustible
fleet: flota, flota vehicular	fuel economy rating: calificación de economía de combustible, índice ~
fleet maintenance facility: centro de mantenimiento de vehículos de flota, centro de mantenimiento de flota	fuel-efficient (adj.): eficiente en combustible
fleet vehicles: vehículos de flota, flotilla	full load (washing machine, dryer, dishwasher): carga completa
flier: volante	
floating boom: barrera flotante	
flow meter: medidor de flujo	

full loads, wash: lave con cargas completas  
 full load, with a: con carga completa, a carga completa  
 funded (by the State of Texas): financiado (por el Estado de Texas)  
 furniture manufacturing and refinishing: manufactura y renovación de muebles

**g**

game console: consola de juegos, consola, videoconsola, consola de videojuegos  
 games: juegos  
 games,  
   crossword puzzle: crucigrama  
   fill in the blank: rellenar los espacios en blanco  
   matching game: juego de emparejar  
   maze: laberinto  
   word scramble: palabras revueltas  
 garden-supply store: centro de jardinería  
 gas mileage: rendimiento de gasolina, millaje de gasolina  
 generators, waste: *see* Waste-Related Terms  
 GIS applications: aplicaciones de SIG  
 give preference: dele preferencia  
 goals, common environmental: metas ambientales comunes  
 go easy on the eyes: que no se vea, que se vea bonito  
 good old-fashioned (hard work): (trabajo duro) a la antigua  
 governing body: consejo de administración  
 grandfather clause: cláusula de precedencia  
 grandfathered: exento por precedencia

grant a hearing, to: otorgar una audiencia  
 grant a permit, to: otorgar un permiso  
 grant: subvención  
 grantee: cesionario  
 granting of a permit, the: que se conceda un permiso  
 graph: gráfica  
 grass: pasto, zacate  
 grass clippings: recortes de pasto  
 grocery bags, paper: bolsas de papel para abarrotes, ~ del mandado, ~ para el mandado  
 ground covering (mulch): cobertura de la tierra (acolchado)  
 ground-level ozone: ozono a nivel del suelo  
 groundwater, layer of: napa de agua subterránea  
 groundwater: agua subterránea  
 groundwater basin: cuenca de aguas subterráneas  
 groundwater recharge: recarga de acuíferos  
 guidance: pautas  
 guide (book): guía  
 guideline: pauta  
 guidelines, general: pautas generales  
 guidance brochure: folleto de guía  
 Guidance for Recording the Usage of TERP Grant-Funded Equipment: Guías para Documentar el Uso de Maquinaria Comprada con Ayuda de una Subvención (del programa) TERP  
 guidance manual, technical: manual de orientación técnica

**h**

handbook: guía (f.), manual (m.)  
 handle (v.): manejar; manejar, manipular

handle (your request, telephone call): atender (su solicitud, llamada)	home energy improvement: mejoras de eficiencia energética de la vivienda
handout, stand-alone: hoja informativa independiente	home improvement: mejoras de vivienda
hands-on program: programa participativo	homeowner: dueño de (la) casa
harvest rainwater (v.): cosechar agua (aguas) de lluvia, captar, recoger, recolectar	home (page): (página de) inicio
haul truck: camión de carga	home page: página de inicio, página principal
have your system serviced: haga revisar su sistema	home-schooled: educado en casa
hazardous air pollutants: contaminantes atmosféricos peligrosos, ~ del aire peligrosos	hose, soaker: manguera de remojo
hazardous materials: materiales peligrosos	host (a meeting): hospedar (una reunión)
hazmat: matpel	host meetings via teleconference: realizar reuniones por medio de teleconferencias
head, sprinkler: cabezal de rociador	hotline: línea directa
health-care professionals: profesionales de la salud, profesionales del cuidado de la salud	household products: productos domésticos
hearing, contested-case: audiencia de caso impugnado	housing complex: conjunto habitacional
hearing, evidentiary: presentación de pruebas	how satisfied are you?: ¿qué tan satisfecho está (usted)?, ¿cuán satisfecho está (usted)?
hearing, preliminary: audiencia preliminar	hydrography maps and data: datos y mapas hidrográficos
heating and cooling: calefacción y aire acondicionado, calefacción y refrigeración	hydrological cycle: ciclo hidrológico
heat loss: pérdida de calor	
heavy-duty equipment: maquinaria de servicio pesado, ~ pesada	<b>i</b>
“held, the public hearing is to be”: “la audiencia pública se celebrará”	idle (v.; vehicle): estar en ralentí
helping hand: mano amiga	idling (vehicle): el ralentí, marcha en ralentí, marcha en vacío
high-emitting vehicles: vehículos de alta emisión	if Yes (in forms): si es que sí
hike (v.): hacer caminata	ignitable: inflamable
holding area: área de retención	ignitability: inflamabilidad
holding tank: tanque de retención	impaired 303(d) listed waters: aguas afectadas que aparecen en la lista 303 (d)
	implement: implementar, instrumentar, poner en práctica
	implementation: implementación, instrumentación

incinerator: incinerador  
 animal carcass ~: ~ de cadáveres de animales  
 included, is: está incluido  
 included, tax: impuesto incluido  
 includes, which: que incluye, lo cual incluye; del que forma parte, entre ellos/ellas  
 including: incluyendo; incluido, -os, -a, -as  
 indicator bacteria: bacterias indicadoras  
 individual: individuo  
 indoor: interior, en el interior, adentro  
 (plant): de interior  
 (clothing): para estar en casa  
 (pool, etc.): cubierto  
 (sport, work): bajo techo [?]  
 inflows: afluencia  
 infographic: infografía  
 information, for more: para más información (*not* “para mayor ~”)  
 in half, cut: reducir a la mitad  
 in place (the processes that are ~): (los procesos) establecidos  
 inquiries: indagaciones  
 inspections: inspecciones  
 inspections, citations, or fines: inspecciones, citatorios o multas  
 installation crew: equipo de instalación  
 instead of: en vez de, en lugar de  
 insulation: aislante, aislamiento, aislamiento térmico, material aislante  
 integrated report: informe integrado  
 intended (v.): destinado(a)  
 intended purpose, its: su fin pretendido, indicado  
 interagency group: grupo interagencial  
 interbasin transfers: transferencias entre cuencas  
 Internet, the: la internet, el internet  
 Internet service provider: proveedor de servicios internet  
 inventory: inventario

investigator, TCEQ: investigador de la TCEQ  
 in violation (of Texas rules): en violación (de las normas de Texas)  
 involved, the rights and responsibilities: los derechos y responsabilidades involucrados  
 IQ (intelligence quotient): CI (coeficiente intelectual)  
 irrigation: riego, irrigación  
 irrigation, drip: riego por goteo, irrigación por goteo  
 irrigation installation crew: equipo de instalación de riego, irrigación  
 irrigation system: sistema de riego  
 irrigation technician, licensed: técnico certificado de irrigación  
 irrigator, licensed: irrigador certificado  
 issue date: fecha de emisión  
 issued (to an individual): expedido  
 issued (to the public): emitido  
 issues: temas, asuntos  
 issues of fact: cuestiones de hechos  
 issues of fact, disputed: cuestiones debatidas de hechos  
 issues of law: cuestiones de derecho  
 items: artículos

### **Industrial Terms**

automotive repair: reparación automotriz  
 cleanup solvents: disolventes de limpieza, solventes ~  
 coating (paint): recubrimiento  
 computer-chip manufacturing: manufactura de chips de computadora  
 degreasing: desengrasado  
 electroplating: electrochapado  
 etching: grabado  
 foundry: fundidora

furniture manufacturing and  
refinishing: manufactura y reacabado  
de muebles [?]  
metal finishing: acabados metálicos  
metal-finishing facility: taller de  
acabados metálicos, planta ~  
plating: chapado  
primer: pintura de base, imprimador  
printer (business):  
taller de imprenta, imprenta  
(worker): impresor(a)  
(machine): impresora  
shakeout (in a foundry: separating a  
metal casting from its mold):  
desmoldeo  
sludge: lodo  
sludge, sewage: lodos residuales  
solvent: disolvente, solvente  
stripping (paint): decapado  
stripping sludge: lodos de decapado

**j**

job: empleo, cargo, trabajo, puesto (de  
trabajo)  
job title: título del puesto (de trabajo)  
junk mail: correo basura, ~ no deseado,  
~ correo chatarra

**k**

keep the air clean: mantener el aire  
limpio  
keep batteries out of landfills: mantener  
pilas fuera de rellenos sanitarios  
keep us informed: mantenernos al tanto  
key, answer: clave de respuestas  
keyword: palabra clave  
kilowatt hours: kilovatios-hora

**l**

label (n.): etiqueta  
label (v.): etiquetar; rotular; marcar;  
identificar

laboratory analysis: análisis de  
laboratorio  
lamp: lámpara, foco  
landfill: relleno sanitario (*not* vertedero;  
dump) [see Waste-Related Terms]  
landscape (n.): paisaje  
landscape (v.): ajardinar  
landscape architect: arquitecto paisajista  
landscape architecture: arquitectura  
paisajista  
landscaped (adj.): ajardinado  
landscaped areas (adj.): áreas  
ajardinadas  
landscape gardener: jardinero paisajista  
landscape gardening: jardinería  
paisajista  
landscape irrigation: riego de paisajes,  
riego de jardines  
landscape maintenance: mantenimiento  
de paisajes  
landscaping: paisajismo  
language (style of speech, vocabulary,  
wording; means of expression):  
lenguaje  
language (national tongue): idioma,  
lengua  
laptop: portátil  
large transfer stations: estaciones  
grandes de transferencia  
law: ley  
laws and regulations: leyes y  
reglamentos  
lawn: césped, pasto  
lawn equipment: maquinaria de cuidado  
del césped  
lawn, mow the: cortar el césped, ~ pasto  
lawnmower: cortacésped, gramadora  
leach, to: lixiviar, desprenderse  
lead the way: marcar la pauta  
leak (n.):  
(pipe) fuga, pérdida, rotura  
(roof) gotera



leak-detection dye tablet: pastilla colorante para detección de fugas  
 leaks, air: fugas de aire  
 leaks, fix: repare fugas  
 leaking petroleum storage tank (LPST): tanque de almacenamiento de petróleo con fuga  
 leaky faucet: llave que gotea  
 legal proceeding: procedimiento legal  
 legislatively mandated (these collaborations are): (estas colaboraciones) se exigen por legislación [?]  
 less often: menos seguido  
 lesson plans: planes de clase  
 letter, no further action (no further action letter): carta de ninguna acción adicional, oficio ~  
 license: licencia, certificado, certificado profesional  
 licensed (irrigator, plumber, etc.): (un irrigador, plomero) autorizado, certificado  
 license plate number: número de placa  
 life span (of product): vida útil, tiempo de vida  
 lifetime: vida útil, tiempo de vida  
 light bulb: foco, bombilla (see “Lighting Terms,” which is the following section)  
 lighting: iluminación  
 light switch: interruptor de luz  
 linear feet: pies lineales  
 link (Internet): enlace  
 lint filter: filtro de pelusa  
 lint trap: filtro atrapa-pelusa  
 list, listing (n.): lista, listado  
 list (v.): enumerar, hacer una lista de, listar  
 listed, to be: figurar, aparecer, estar listado  
 litter (n.): basura en el suelo, ~ en espacios públicos

litter, to: tirar basura en el suelo, ~ en espacios públicos, ~ donde sea  
 living room: sala, sala de casa, sala de hogar, sala (de casa), sala (de hogar)  
 load, down^ (v.): bajar, descargar  
 load, up^ (v.): subir, cargar  
 loading, up^ (v.): subida, carga  
 local ordinances, develop and adopt: desarrollar y aprobar reglamentos locales  
 located: ubicado/a  
 logging: tala de árboles  
 log in (v.): ingresar, entrar en, comenzar la sesión  
 log-in page: página de ingreso  
 low-E glass: vidrio de baja emisividad  
 low-flow (adj.): de bajo flujo  
 ~ faucet: llave ~  
 ~ shower head: regadera ~  
 ~ toilet: inodoro ~

### **Lighting Terms**

compact fluorescent lights (CFLs): focos fluorescentes compactos  
 energy-efficient bulbs: focos ahorradores, ~ eficientes, ~ de bajo consumo  
 fluorescent lights (*or* lamps): focos fluorescentes, lámparas fluorescentes  
 halogen incandescent light bulbs: focos incandescentes halógenos, lámparas incandescentes halógenas  
 incandescent bulbs (*or* light bulbs): focos incandescentes, lámparas incandescentes  
 light bulb: foco, bombillo  
 light-emitting diodes (LEDs): diodos emisores de luz, focos LED  
 lighting: iluminación  
 lighting fixtures: artefactos de iluminación  
 lighting, public: alumbrado público

light switch: interruptor de luz,  
interruptor, apagador  
outlet: toma, tomacorrientes, toma de  
corrientes, enchufe  
power strip: multicontacto, barra ~, tira  
~, regleta de enchufes  
power switch: interruptor de encendido,  
switch de encendido  
turn off: apagar  
turn on: prender

## **m**

mailing list: lista de correo  
marketing ~: ~ publicitaria  
permanent ~: ~ permanente  
request (imp.) that you be added to  
the ~: solicite (*o* pida) ser agregado a  
la ~  
mailing, mailout: correo masivo,  
mailing, envío de material impreso  
mail, junk: correo basura  
mail, unsolicited: correo no solicitado  
mail, unwanted: correo no deseado  
mail, U.S.: correo postal de EE.UU.,  
correo de EE.UU.  
maintain (service; v.): mantener en buen  
estado, darle mantenimiento  
maintenance checklist: lista de  
verificación de mantenimiento  
maintenance, regularly scheduled:  
mantenimiento regular programado  
major industrial sources: grandes  
fuentes industriales  
major source: fuente principal  
management, scrap-tire: manejo de  
llantas de desecho  
management of water quality data:  
gestión de datos de calidad del agua,  
administración ~  
management workshop (biosolids, scrap  
tires): taller sobre el manejo de  
(biosólidos, llantas de desecho)

manometer: manómetro  
manifest (n.; transportation): manifiesto  
(de carga, de transporte)  
manufactured from (recycled materials):  
fabricado a partir de (materiales  
reciclados)  
manufactured homes: viviendas  
prefabricadas  
manufactured-home rental community:  
comunidad de alquiler de viviendas  
prefabricadas  
manufacturer: fabricante  
map: mapa  
marketing, direct: mercadeo directo  
marketing mailing lists: listas de correo  
de mercadeo  
marketing, mass: mercadeo masivo  
Matched Precipitation Rate: índice de  
precipitación ajustado (*not* tasa de  
precipitación emparejada)  
match, to: ajustarse a  
match (your needs), to: concordar (con  
sus necesidades)  
Material Safety Data Sheets (MSDSs):  
Hojas de Datos de Seguridad (HDS),  
Hojas de Datos de Seguridad de  
Materiales  
may want, you: quizá le convenga  
measurable and positive environmental  
benefit: beneficio mensurable y  
positivo para el medio ambiente  
media campaign: campaña mediática,  
campaña de medios  
media contact: contacto prensa,  
contacto para prensa  
meet the applicable conditions: cumplir  
(con) las condiciones que  
correspondan  
meet the following conditions: cumplir  
con las siguientes condiciones,  
cumplir las siguientes condiciones  
meet their needs, to: cubrir sus  
necesidades

meet the limits: cumplir con los límites, cumplir los límites  
 meet the requirements: reunir los requisitos, cumplir con los requisitos, cumplir los requisitos  
 member: integrante  
 memorandum of cooperation: memorando de cooperación  
 mercury: mercurio (see “Mercury-Containing Devices,” which is the following section)  
 message, detailed: recado detallado  
 metal finishing: acabados metálicos  
 metal-finishing facility: taller de acabados metálicos, planta ~  
 micron: micrón (m.), micrómetro (m.)  
 middle of the day, in the: en pleno día  
 mileage (per gallon): millaje (por galón)  
 mission statement: declaración de misión, ~ objetivos  
 mission: objetivo  
 mist (watering, sprinkler systems): rocío fino  
 mister (watering, sprinkler systems): atomizador  
 mixed paper: papel mixto  
 modeling: modelación, elaboración de modelos  
 mold shakeout (foundry): desmoldeo  
 monitor (v.): monitorear; seguir, dar seguimiento  
 monitoring, binational air quality: monitoreo binacional de calidad del aire  
 monitoring network, air quality: red de monitoreo de calidad del aire  
 monitoring, visibility: monitoreo de visibilidad  
 monitoring wells, groundwater: pozos de monitoreo de agua subterránea  
 monitors, continuous water quality: monitores continuos de calidad del agua

monitors, real-time surface water quality: monitores de calidad de agua superficial de tiempo real  
 monitors, stationary: monitores estacionarios  
 motion for rehearing: moción para una re-audiencia, petición ~  
 motion to overturn: moción para anular, petición ~  
 motion: moción, petición  
 motor fuel underground petroleum storage tanks: tanques subterráneos para almacenamiento de carburante de petróleo  
 mulch: acolchado, acolchado orgánico, acolchado inorgánico, mulch, mulching  
 multi-media program (including air, water, and waste): programa de múltiples medios (que incluyen aire, agua y residuos)

### **Mercury-Containing Devices**

barometers: barómetros  
 batteries (car): baterías  
 batteries (household): pilas  
 flow meters: medidores de flujo  
 gas safety relays: relés de seguridad de gas [?]  
 gauges, pressure-relief: medidores de alivio de presión [?]  
 gauges, water-treatment: medidores del tratamiento de agua [?]  
 lamps: lámparas, focos  
 light switches: interruptores de luz  
 manometers: manómetros  
 regulators: reguladores  
 thermostats: termostatos

### **n**

N/A (not applicable): N/A (no aplica)  
 naked eye, with the: a simple vista

native plants: plantas nativas  
 needlestick injuries: lesiones (o heridas)  
     por pinchazos accidentales, pinchazos  
     accidentales, pinchazos de aguja,  
     piquetes de aguja  
 near-nonattainment area: área de casi  
     incumplimiento  
 network: red  
 new appropriations: nuevas  
     designaciones  
 newsletter: boletín informativo  
 new source review: evaluación de nuevas  
     fuentes  
 NGOs: ONG  
 No. (abbr., number): No., núm.  
 nonattainment area: área de  
     incumplimiento  
 noncompliance: incumplimiento  
 noncompliant: en incumplimiento, no  
     (estar) en cumplimiento  
 nondiscrimination: no discriminación,  
     la  
 nondiscrimination laws, federal: leyes  
     federales de no discriminación  
 nonpayment: falta de pago  
 nonpoint source pollution:  
     contaminación por (o de) fuentes  
     difusas, ~ no puntuales  
 Note (as in, *Note*): Nota  
 note (v.): tome nota  
 notice (n.): aviso  
 “Notice issued by TCEQ on [date]”:  
     “Aviso expedido por la TCEQ el  
     [date]”  
 Notice of Application and Preliminary  
     Decision (NAPD): Aviso de Solicitud y  
     Decisión Preliminar  
 Notice of Receipt of Application and  
     Intent to Obtain Permit (NORI):  
     Aviso de Recibo de Solicitud e  
     Intención de Obtener un Permiso  
     (NORI, por la frase en inglés)

nozzle configuration (irr.):  
     configuración de boquilla  
 nuisance emissions: emisiones molestas  
 nuisance: molestia  
 nuisance finding: determinación de  
     molestia  
 nuisance odor: olor molesto

**O**

occupancy sensors: sensores de  
     presencia  
 ocupante: ocupante  
 occupational licenses: licencias  
     profesionales  
 office: oficina  
     central ~: ~ central  
     regional ~: ~ regional  
 office building: edificio comercial,  
     edificio de oficinas  
 office equipment: equipos de oficina  
 office paper: papel de oficina  
 office supplies: materiales de oficina,  
     materiales y útiles de oficina, artículos  
     de oficina  
 official (city, state, public, elected,  
     environmental): funcionario  
     (municipal, estatal, público, elegido,  
     ambiental)  
 oil and gas facilities: instalaciones de  
     petróleo y gasolina  
 oil-absorbing material (cat litter, Fuller’s  
     earth): material que absorbe aceite  
     (arena para gatos, arcilla de batán),  
     arena absorbente (arena higiénica)  
 online (comp.): en línea, conectado (al  
     internet), por el internet  
 online, go (comp.): entrar al internet  
 on-site (adj.): en sitio, en el local, in situ  
 on site (adv.): en sitio, allí mismo, en el  
     mismo lugar  
 on-site sewage facility: planta de aguas  
     residuales en el sitio

on the road, cars: automóviles en las calles  
 oral statement: declaración oral  
 order a copy: encargar un ejemplar, pedir ~, solicitar ~  
 ordinance: reglamento  
 organic compounds: compuestos orgánicos  
 other (in a form or survey): otro, otros (depending on context)  
 otherwise: de otro modo  
 out and about: fuera de casa  
 outdoor (adj.): al aire libre  
 outdoor burning: quema al aire libre  
 outdoors (adv.): afuera, al aire libre, a la intemperie  
 outdoors (n.): (outside) el aire libre; (the great ~) la naturaleza  
 outdoors, being: estar en el aire libre, estar afuera al aire libre, pasar tiempo al aire libre  
 outlet: toma, enchufe  
 outlet, master: toma maestra  
 outreach, community: alcance comunitario, extensión comunitaria, promoción comunitaria  
 outreach, community-based: extensión con base comunitaria  
 overflow (n.): derrame  
 overflow (v.): rebosar, derramarse  
 overruled by operation of law: se deniega por efecto de la ley  
 overspray (irr.): sobrerrociado  
 overview: resumen, panorama general  
 overview, general: panorama general  
 over-watering: el sobrerriego, el exceso de riego  
 owner: propietario  
 oxygenated fuels: combustibles oxigenados  
 ozone levels, current: niveles actuales de ozono

**P**  
 packaged in recycled materials: empaquetados con materiales reciclados  
 packaging, food: envolturas de alimentos  
 packing materials: materiales de embalaje  
 pager: biper  
 pamphlet: folleto  
 paperboard (light cardboard): cartulina  
 paperwork: papeleo  
 particles less than 10 microns in diameter: partículas menores a 10 micrones (*o* micrómetros) de diámetro  
 particulate matter (PM): material particulado (MP), materia particulada (MP), partículas suspendidas (PS)  
 particulate matter less than 10 microns in diameter: material particulado (*o* materia particulada) menor a 10 micrones (*o* micrómetros) de diámetro  
 particulate matter, total (TPM): partículas suspendidas totales (PST), material particulado total (MPT)  
 partnerships: asociaciones  
 party status: estatus de parte interesada  
 pay a fee: hacer un pago; pagar una tarifa, una cuota  
 pay attention: preste atención, haga caso  
 payment due date: fecha de vencimiento de pago  
 payment plan: plan de pagos  
 peak heating and cooling seasons: temporadas altas de calefacción y refrigeración, temporadas pico  
 performance (high-performance car): rendimiento (auto de alto rendimiento)  
 perform (maintenance): realizar (mantenimiento)

permit: permiso	please note: tenga en cuenta, por favor
standard ~: ~ estándar	note, por favor notar, favor de notar,
(see “Permit-Related Terms,” which is	por favor fijese
the following section)	pledge (n.): compromiso
permit application: solicitud para un	pledge (v.): comprometerse, prometer,
permiso	dar la palabra
permit applications: solicitudes de	pledge, take the: tome el compromiso
permiso	plumbing fixtures: artefactos de
permit file, the: el expediente del	plomaría
permiso	PM <sub>10</sub> standard: estándar PM <sub>10</sub>
permit, issue a: expedir un permiso	point source pollution: contaminación
permits, pending: permisos pendientes	de fuentes fijas
permits, various specific: see separate	pollution: contaminación
section, below	pollution, bacterial: contaminación
permitted or approved disposal facility:	bacteriana
instalación de disposición autorizada	pollution, point-source: contaminación
o sancionada	de fuentes fijas
permitted: autorizado	polychlorinated biphenyls (PCBs):
permitting, environmental: autorización	bifenilos policlorados (BPC)
ambiental	poop (col.): popó (m.)
permitting process: la tramitación del	Portable Document Format (PDF):
permiso; el proceso de permisos, ~ de	formato de documento portátil
conseguir permiso	(PDF, por su nombre en inglés)
personnel, agency: personal de la	pose a threat: constituye una amenaza,
agencia	supone una amenaza
pesticides, broad-spectrum: pesticidas	post (n.) (on Web): entrada, artículo;
de amplio espectro, plaguicidas ~	post
pesticides: pesticidas, plaguicidas	post (v.) (on Web): publicar; postear
petroleum storage tank reimbursement	postage-paid: de porte pagado, de
request: solicitud de reembolso por	franqueo pagado
tanque de almacenamiento de	postconsumer: post-consumo
petróleo	poster: cartel
pick your own: coseche usted mismo	power (n.): energía
piles, scrap-tire: pilas de llantas de	power (v.): alimentar
desecho	power-management features: funciones
place an order: hacer un pedido	de gestión de energía
plant (factory): planta	power plant: planta de electricidad,
plants, invasive: plantas invasoras	planta de luz, central eléctrica
plants, native: plantas nativas	power strip: multicontacto, barra ~,
plastic bead blasting: chorro de	tira ~
perdigones de plástico	power strip, smart: multicontacto
plating: chapado	inteligente

- power strip, current-sensing:  
multicontacto de detección de corriente
- power strip, occupancy-sensing:  
multicontacto con sensores de presencia
- power strip, timer-equipped:  
multicontacto con temporizador
- practices, general: prácticas generales
- precious natural resources: valiosos recursos naturales
- Precipitation Rate, Matched: índice de precipitación ajustado (*not*: tasa de precipitación emparejada)
- precipitation rate, standard: índice de precipitación estándar
- precipitation rate formula, standard (irr.): fórmula del índice de precipitación estándar (*not*: fórmula estándar de índice de precipitación)
- prescreened offers (for credit cards and insurance): ofertas preseleccionadas (de seguros y tarjetas de crédito)
- press contact: contacto de prensa
- press release: comunicado de prensa
- pressure, maximum recommended (air): presión máxima recomendada
- pressure gauge: manómetro (medidor de presión)
- pressure regulation devices: dispositivos de regulación de presión
- pressure regulator: regulador de presión
- pressure-release valve: válvula de alivio de presión
- pressure-relief gauge: medidor de alivio de presión [?]
- primer: pintura de base, imprimador
- printed (as opposed to cursive): en letra de molde
- printer (business):  
taller de imprenta, imprenta  
(worker): impresor(a)  
(machine): impresora
- problem resolution: resolución de problemas
- procedural schedule: programa procedimental
- process knowledge: conocimiento del proceso, conocimiento procesal
- processing facilities: plantas procesadoras, plantas de procesamiento
- processing facilities, liquid waste: plantas de procesamiento de residuos líquidos
- processing of applications: tramitación de solicitudes
- progressive pipe sizing (irr.): tamaño graduado de la tubería, graduación del tamaño de la tubería
- progress report: informe de avances
- promptly: a la brevedad posible
- proper air authorization: autorización de aire adecuada
- properly: de manera apropiada, debidamente, adecuadamente, correctamente
- property owner: dueño del terreno, dueño de la propiedad, propietario
- property values: valores de propiedad
- proposal for decision: propuesta de decisión
- proposed project: proyecto propuesto
- prosecuting authority, an appropriate: una fiscalía competente
- protestant: protestante
- provide drinking water or wastewater services to the community: proporcionarle a la comunidad servicios de agua potable o de recolección de aguas residuales
- PSA: PSA
- public awareness: conciencia pública
- public comment period: período de comentarios públicos
- public comment: comentario público
- public comments: comentarios públicos

public hearing: audiencia pública  
 public meeting: reunión pública  
 public notice: aviso público  
 public participation: participación pública, participación del público  
 public policy: políticas públicas  
 public service announcement (PSA): anuncio de servicio público (PSA)  
 public transit, transportation: transporte público  
 public utility: empresa de servicio público  
 public water supply system: servicio público de suministro de agua  
 public water system: sistema público de agua (potable)  
 public water utility: servicio público de agua  
 publicly owned treatment works: planta pública de tratamiento de aguas residuales  
 pursue (enforcement proceedings, etc.): emprender

### **Permit-Related Terms**

acid rain permits: permisos de lluvia ácida  
 air quality permit: permiso de calidad de aire  
 approved permit, an: un permiso aprobado  
 beneficial land use permits: permisos de uso benéfico del suelo  
 Class B sludge beneficial land use permit: permiso de uso benéfico en el suelo de lodos residuales de Clase B  
 concrete batch plant standard permit: permiso estándar de planta mezcladora de concreto, ~ de mezcla de concreto  
 existing facilities permits: permisos de instalaciones existentes

federal operating permit: permiso federal de operación  
 flexible permits: permisos flexibles  
 general operating permits: permisos de operación general  
 hazardous waste permits: permisos de residuos peligrosos  
 individual permits: permisos individuales  
 industrial solid waste permits: permisos de residuos industriales sólidos  
 multiple plant permits (MPP): permisos para plantas múltiples  
 municipal solid waste permits: permisos de residuos sólidos urbanos  
 new source review air permits: permisos atmosféricos de evaluación de nuevas fuentes  
 permit by rule: permiso por regla  
 pipeline facilities (PF) permits: permisos para instalaciones de oleoductos, ~ gasoductos  
 site operating permits: permisos de sitio para operación  
 standard permits: permisos estándar  
 state air quality permit: permiso estatal de calidad de aire  
 state-only permits: permisos sólo del estado  
 Texas Land Application Permit: Permiso para Aplicación al Suelo de Texas  
 underground injection well permits: permisos de pozos de inyección subterránea  
 voluntary emission reduction permits: permisos de reducción voluntaria de emisiones  
 water quality permits: permisos de calidad de agua  
 water right permits: permisos de derechos de uso de agua



**q**

qualified: capacitado  
 qualify for: cumplir los requisitos para,  
 calificar para  
 quarterly: trimestralmente

**r**

rail yard: patio ferroviario  
 rain barrel: barril de lluvia  
 rain gutter: canaleta pluvial  
 rain gutter downspout: bajante (f) de  
 canaleta pluvial  
 rain sensor: sensor de lluvia  
 rain shutoff device: apagador en caso de  
 lluvia  
 rainwater: agua de lluvia, ~ pluvial  
 rainwater collection: recolección  
 (captación, colección) de agua de  
 lluvia  
 rainwater-collection barrels: barriles de  
 recolección de agua de lluvia  
 rainwater harvesting: cosecha  
 (captación, recolección) de agua/  
 aguas de lluvia  
 rainwater storage: almacenamiento de  
 agua de lluvia  
 raise a concern: plantear una  
 preocupación  
 raise an issue: plantear un asunto  
 ranch hand: trabajador de rancho  
 rate change: cambio de tarifas  
 rated (a ~ Regulated Entity): clasificada  
 (una Entidad Regulada ~)  
 rate of, at the: a razón de, a una tasa de  
 ratepayers: contribuyentes  
 rates: tarifas  
 razor (electric): rasuradora  
 razor (manual): rastrillo (de afeitarse)  
 Re.: Asunto:, Ref:  
 reactivity: reactividad  
 reading, meter: lectura del medidor  
 real property: inmueble

real time monitoring of surface water  
 quality: monitoreo en tiempo real de  
 calidad de agua superficial  
 rebate: reembolso  
 record (n.; sports, etc.): récord  
 record (adj.): récord;  
 in ~ time: en un tiempo ~  
 recording artist: artista discográfico  
 record keeping: mantenimiento de  
 registros  
 record, public: registro público  
 records: registros; archivos; datos;  
 anotaciones  
 recycled-content products: productos  
 con contenido reciclado  
 recycling (n.): reciclaje  
 recycling bin: bote de reciclaje  
 recycling facility: planta de reciclaje  
 reduce, reuse, and recycle: reducir,  
 reutilizar y reciclar, ~ reusar ~  
 reduce waste: reducir residuos; reducir  
 el desperdicio  
 refer for a hearing: remitir para una  
 audiencia  
 refillable: recargable  
 refrigerator, side-by-side: refrigerador  
 dúplex, ~ de lado a lado, ~ de dos  
 puertas verticales  
 (refrigerator) ice and water dispenser:  
 dispensador de hielo y agua  
 (refrigerator) ice maker: máquina de  
 hacer hielo, dispensador de hielo  
 (refrigerator) through-the-door  
 dispenser: dispensador a través de la  
 puerta  
 refuel: reabastecer, repostar, llenar de  
 combustible, cargar de combustible  
 regional haze: neblina regional  
 regional-haze rules: normas de neblina  
 regional  
 register with TCEQ: registrarse ante la  
 TCEQ

registered (compost facilities): (plantas de composta) inscritas	releases of hazardous materials: fugas de materiales peligrosos
registration: inscripción	relevant and material, or significant (e.g., public comments): (comentarios públicos) pertinentes y materiales, o significativos
~ number: número de ~	reliable: confiable
~ fees: tarifas de ~, cargos de ~	reliable water treatment system: sistema confiable de tratamiento de agua
registrations (as in, “permits and registrations”): registros	remediation: remediación
regularly (at evenly spaced intervals): a intervalos regulares, en ~	removal (of soil, pollutants, etc.): remoción (de suelos, contaminantes, etc.)
regularly (at regular arranged times [exercise, visit]): con regularidad	rent (a car): alquilar
regularly (at regular arranged times [meet, use]): regularmente, con regularidad	rental agreement: contrato de arrendamiento
regularly (frequently): frecuentemente, con frecuencia, a menudo	rental company, car: compañía de alquiler de coches
regular maintenance: mantenimiento regular	replace (this with that): reemplazar (éste por ése)
regular oil changes: cambios de aceite a intervalos regulares	replenish a basin: reabastecer una cuenca
regular scheduled maintenance: mantenimiento programado regular	replenish the soil: reponer la tierra
regulate: regular, reglamentar	report, make a: presentar un informe
regulated business: empresa regulada	report (n.): informe, relato, declaración; reportaje, artículo
regulated entity: entidad regulada	report (v) (e.g., a crime, a violation): reportar, denunciar
regulated facility: instalación (planta, centro) regulada(o) [?]	report (v) (e.g., a news story): informar, reportar
regulated pesticides: pesticidas regulados	report a concern: reportar una inquietud, informar ~, denunciar ~
regulations: normas, reglamentos	repossessed: reposeído
regulator (device): regulador	repower: repotenciar
regulatory: normativo, regulatorio, reglamentario	request for reconsideration: petición para una reconsideración
regulatory compliance: cumplimiento normativo, regulatorio, reglamentario	request (n.): solicitud, petición
regulatory compliance status: estado de cumplimiento normativo	request (v.): solicitar, pedir
release (n.): fuga, derrame, escape, emisión	requester: solicitante, peticionario
release air emissions: liberar emisiones al aire	required: obligatorio
release, press: comunicado de prensa	required fields: campos obligatorios
	requirements: requisitos ( <i>usually not</i> requerimiento)

reservoir (lake as water source):

embalse, presa

reservoir (water tank): tanque, depósito

reservoir levels: niveles de presas

residential roof area: área de techos

residenciales

retail (adj.): al por menor

retailer: comerciante al por menor

reuse (n.): reutilización, reuso

reuse (v.): reutilizar, reusar

review (n.): revisión; repaso

review (v.): revisar, reexaminar; repasar

review a decision: reexaminar una

decisión

ride the bus (imp.): tome el autobús

ride your bicycle (imp.): monte en

bicicleta

ride share: compartir coche

right-to-know law: ley del derecho a la

información (ambiental)

river authority: *river authority*

(autoridad del río, ~ hidrográfica, ~

fluvial) [leave in English and translate

for the sake of the reader]

(road) non-road vehicle: vehículo (o

camión) de fuera de camino, ~ de

fuera de carretera, ~ no de carretera,

~ para uso fuera de carretera

(road) off-road equipment: maquinaria

(o equipo) de fuera de camino, ~ de

fuera de carretera, ~ no de carretera,

~ para uso fuera de carretera

(road) off-road vehicle: vehículo de

fuera de camino, ~ de fuera de

carretera; vehículo todo terreno

(road) on-road equipment: maquinaria

de carretera, equipo ~

(road) on-road vehicle: camión de

carretera, vehículo ~

road, on the ~: en el camino, en las

calles y carreteras

road, safer on the: más seguro en el

camino

rock and concrete crusher: trituradora  
de piedra y concreto

room, copy: cuarto de copiado, sala de  
fotocopias

room, supply: cuarto de suministros

root structure: estructura radicular

root system: sistema de raíces

rotators (irr.): boquillas giratorias

rotor head nozzles (irr.): boquillas de

cabezales giratorios

rotors (irr.): rotores

rules: normas, reglas

rules and regulations: normas y

reglamentos

rules, environmental: normas

ambientales

run (a computer, or a TV): operar (una  
computadora, o una tele)

runoff: escurrimiento, escorrentía

## **S**

saber saw: sierra de vaivén

safely: de forma segura, sin incidentes,

sin problemas; con cuidado,

cuidadosamente; sin peligro

safety relay, gas: relé de

seguridad de gas [?]

sales tax: impuesto sobre ventas

saline waters: agua salina

salinity levels: niveles de salinidad

sample waste log: ejemplo de bitácora

de residuos

sanitation workers: trabajadores de

recolección de basura

satellite office: oficina satélite

save energy, water: ahorrar energía,

agua

save trees: salvar árboles

scan (v.) (document: with a scanner):

escanear

schedule (n.): horario

schedule (v.): programar

school districts, local: distritos escolares locales	shakeout (in a foundry: separating a metal casting from its mold): desmoldeo
school, elementary: escuela primaria	shipping and handling: envío y manejo
school, middle: secundaria	shower (bath): ducha, baño de ducha
school, high: preparatoria	shower (fixture): regadera, ducha
school recycling program: programa escolar de reciclaje	shower (v.): ducharse, tomar una ducha, tomar un regaderazo
scrap (n.): chatarra	showerhead: cabezal de regadera
scrap (v.; car, ship, equipment, etc.): chatarrar, convertir en chatarra	show good cause: demostrar razón justificada
scrap metal: chatarra	shutoff device: apagador
scraps (discarded food): sobras, restos, residuos	side agreement, environmental: acuerdo paralelo ambiental
scrap tires: llantas de desecho	side agreement to the NAFTA: acuerdo paralelo al TLCAN
screen (to select and reject): filtrar	side agreements to the North American Free Trade Agreement (NAFTA): acuerdos paralelos al Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)
seaport: puerto marítimo	sign up (v.): inscribirse, registrarse, suscribirse
search engine: buscador, motor de búsqueda	silvery minnow: carpa plateada
second notice: segundo aviso	single copies: copias individuales
see (below; also): véase (más abajo, a continuación; también)	sink: fregadero
septic tank: fosa séptica, tanque séptico ~ system: sistema de ~	sister cities (cities located on both sides of the border): ciudades hermanas (pares de ciudades ubicadas en ambos lados de la frontera)
serviced, have your system: haga revisar su sistema	skill levels: niveles de habilidad
service provider: proveedor de servicios	slash (in Web addresses): barra
set (e.g., a thermostat): ajustar, poner	sleeping bag: saco de dormir
setting (level, position): nivel, ajuste	sleep mode: modo de reposo
setting (e.g., standby setting): modo (de espera), función, opción, posición, ajuste	slope (n.): la pendiente
setting, air-dry: función (modo, opción) de secado al aire, secar al aire	slow down: disminuía/baje la velocidad
setting, heat: nivel del calor	sludges: lodos, lodos residuales
settings (computer; default): configuración (de computadora; de fábrica, de origen, original)	sludge transporters: transportistas de lodos residuales
sewage: aguas negras, aguas residuales, aguas de alcantarilla	slurry (wet cement): lechada
sewer: cañería, alcantarillado	slurry (in mining): pulpa, pulpa minera
sewer lines: alcantarillado	slurry (pipe)line: tubería de pulpa
sewer system: alcantarillado	
shady and cool: sombreado y fresco	

small businesses: pequeñas empresas, empresas pequeñas	standby power: energía en espera, energía de espera
small local governments: pequeños gobiernos locales	standby setting: modo de espera
smart choices: decisiones inteligentes	standing (legal): capacidad procesal
smog: smog, esmog	state air authorization: autorización estatal de aire
snaking of pipe: darle curvas a la tubería	state district court: juzgado estatal de distrito
social media: redes sociales	statement (as in, bank): estado de cuenta
soil: suelo, tierra	state-of-the-art efficiency improvements: mejoras en eficiencia de vanguardia, ~ de última generación
soil borings: perforaciones de reconocimiento	state sales tax: impuesto estatal de ventas
solar screens: cortinas contra el sol	state their comments into the official record, the public may: el público puede registrar sus comentarios en las actas oficiales
solvent: solvente, disolvente	state-to-state environmental plans: planes ambientales de estado a estado
sound science: ciencia bien fundamentada	statutory provisions and/or regulations: las disposiciones y/o reglamentos establecidos por ley
spacing (n.): espaciamiento	step-by-step instructions: instrucciones paso a paso
speeding (n.): el exceso de velocidad	store my waste properly?, how do I: ¿cómo almaceno correctamente mis residuos?
speed limit: límite de velocidad	storm drain: sumidero pluvial, desagüe ~, alcantarillado ~
spot (radio or tv ad): anuncio	storm drainage: drenaje pluvial
spray coating: recubrimiento con spray	storm drain water: agua de drenaje pluvial
sprayer, paint: rociador de pintura	stormwater: aguas pluviales, agua de tormenta
spray gun: pistola de pintar	stormwater drain: resumidero pluvial
spray paint (n.): pintura de spray	stormwater pollution: contaminación del agua de tormenta, ~ de aguas pluviales
spray-paint (v.): pintar con spray	strainer, Y-type (irr.): cedazo de tipo Y
sprinkler: rociador	strategic environmental plans: planes ambientales estratégicos
sprinkler head: cabezal de rociador	
sprinkler system: sistema de rociadores	
staff: personal	
field ~: ~ regional	
small business assistance ~: ~ de ayuda a pequeñas empresas	
staff performance: desempeño del personal	
stakeholders, (local, state, and federal): interesados, grupos de interés (a nivel local, estatal y federal)	
standard, national carbon monoxide: norma nacional de monóxido de carbono	
standards: (official) normas; (general) estándares	
standby mode: modo de espera	

stream (n.): arroyo  
 stream (v.; internet): transmitir  
 streaming (n.): streaming, transmisión, transmisión continua, transmisión de videos por internet  
 streams: corrientes  
 stream pollution: contaminación de arroyos y ríos  
 stringent filtration: filtración rigurosa  
 stripping (paint): decapado  
 stripping sludge: lodos de decapado  
 subject to, be  
 (liable, prone): estar sujeto a  
 (to risk): estar expuesto a  
 (conditional upon): estar sujeto a  
 submit (imp., web): remitir, enviar; remita, envíe  
 submit a request: presentar una solicitud, entregar ~  
 submit a request (legal): presentar una petición, entregar ~  
 subsurface: subsuelo  
 success: logro; éxito  
 summit, environmental: cumbre ambiental  
 Superfund Site: Lugar de Superfondo  
 supply, a year's: el suministro de un año  
 supply room: cuarto de suministros  
 support, logistical: apoyo logístico  
 surface: superficie  
 ~ coaters: recubridores de ~s  
 ~ coating: recubrimiento de ~s  
 ~ finishing: acabado de ~s  
 ~ preparation: preparación de ~s  
 surface water: agua superficial, aguas superficiales  
 sustainable: sustentable, sostenible  
 sustainable development: desarrollo sustentable, sostenible  
 swing joints (piping): uniones giratorias  
 (*not*: uniones en forma de codo)  
 switch, light: interruptor de luz, interruptor, apagador

switch, power: interruptor de encendido, switch de encendido  
 sworn witness testimony: testimonio jurado de testigos  
 system, wastewater-collection: sistema de recolección de aguas residuales

**t**

25-year 24-hour rainfall event: evento de lluvia de 24 horas y con período de retorno de 25 años  
 tablet: tableta  
 take a stand: tomar una posición  
 take steps: tomar pasos, medidas  
 take your lunch to work: llevar su comida al trabajo  
 task force: equipo de trabajo  
 teacher-development workshop: taller de formación docente  
 teacher-training workshop: taller de capacitación docente  
 tear-off coupon (n.): cupón desprendible  
 technically complete (of an application): técnicamente completa  
 technical review: evaluación técnica  
 telecommute: teletrabajar, trabajar en casa a distancia (por telecomunicación)  
 telephone calls: llamadas telefónicas  
 telephone number: número de teléfono  
 television: (medium) televisión; (set) televisor  
 temperature: temperatura  
 temporary variance: exención provisional  
 tenant: inquilino  
 TERP grant funded equipment: maquinaria comprada con ayuda de una subvención del programa TERP  
 testing: pruebas  
 Texas state agencies: agencias estatales de Texas

text only: sólo texto	lixiviación para la característica de toxicidad (TCLP), prueba de extracción para determinar los constituyentes que hacen a un residuo peligroso por su toxicidad al ambiente, prueba de extracción para la característica de toxicidad (PECT)
thermostat: termostato	toxicity: toxicidad
threshold amount: cantidad umbral	track and dispose of scrap tires: dar seguimiento a y disponer de las llantas de desecho
threshold for leaching: umbral de lixiviación [?]	track (v.) progress: dar seguimiento, seguir el progreso
threshold, hazardous: umbral de peligro	track regional haze: monitorear la neblina regional
threshold level: nivel umbral	trade fair: feria industrial, feria comercial, feria del comercio
throw (away): tirar, deshacerse	transboundary movement of hazardous waste: movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, ~ residuos peligrosos
timeliness: puntualidad	transl. (translated, translation): trad. (traducido, traducción)
timely: a tiempo, oportuno	transportation: transporte
timely filed comments: comentarios presentados a tiempo	transporter: transportista
timer, built-in: temporizador integrado	treatment plant sludge: lodos de tratamiento de aguas
times, designated: horas designadas	treatment, storage, and disposal: tratamiento, almacenamiento y disposición
tips: consejos, sugerencias, tips	tree, deciduous: árbol caducifolio
tips, driving: tips de conducción	tree, shade: árbol de sombra
tips on, for easy: para consejos sencillos sobre	troubleshooting: resolución de problemas
tips, quick: tips sencillos	truck (pickup): camioneta
tips, seasonal: consejos estacionales	True, False: Verdadero, Falso
tire derived fuel (TDF): combustible derivado de llantas (CDL)	try (v., to try something as a means of accomplishing something else; e.g., try rebooting the computer [to resolve a problem with a program, such as Word]): probar a (p.ej., pruebe a reiniciar la computadora)
tire tread: banda de rodadura	
tissue paper: pañuelos de papel	
title block (in a blueprint): rótulo	
toilet: inodoro, excusado	
toilet flapper: sello (de inodoro), sapo, sapito, tapón, chapaleta, aleta, válvula	
toll free: sin costo, gratuito, sin cargo	
toll-free hot line: línea directa sin costo, ~ gratuita, ~ sin cargo	
toll-free telephone number: número de teléfono sin costo, ~ gratuito, ~ sin cargo	
toner cartridge: cartucho de tóner	
top off (your fuel tank): llene hasta el tope (su tanque de combustible)	
topographical data: datos topográficos	
topsoil: capa superficial del suelo	
total dissolved solids: sólidos disueltos totales	
toxicity characteristic leaching procedure (TCLP): procedimiento de	

try (v., to attempt, to try to do something; e.g., try to escape): intentar, tratar de, procurar  
 try, give it a: inténtalo  
 tune up (v., motor): afinar  
 tune-up (n., motor): afinación  
 turbidity: turbiedad  
 turn off: apagar  
 turn on: prender  
 TV: tele (f.)

**u**

underground injection: inyección subterránea  
 undersigned, the: el abajo-firmante, el infrascrito, el suscrito  
 units of local government: unidades de gobiernos locales  
 until further notice: hasta nuevo aviso  
 update (v.): actualizar  
 updates (n.): actualizaciones  
 upload (see: load, up^)  
 upgrade to: actualizarse a  
 upstream: aguas arriba  
 usage rate: índice de uso  
 U.S.–Mexico border environment: medio ambiente de la frontera entre EE.UU. y México  
 U.S.–Mexico border region: región fronteriza de EE.UU. y México  
 utility bills: cuentas de servicios públicos  
 utility company: empresa de servicios públicos  
   local ~: empresa local de servicios públicos  
 utility, public: empresa de servicios públicos  
   retail ~: empresa de servicios públicos al menudeo  
 utility service: servicio municipal  
   allocated ~: ~ asignado  
   submetered ~: ~ submedido

utility, water: empresa de suministro de agua  
 utility, water or sewer: empresa de suministro de agua o drenaje

**v**

valve (irr.): válvula  
   isolation ~: ~ de aislamiento  
   master ~: ~ maestra  
 vegetable-based ink: tinta de base vegetal  
 vehicle, heavy duty: vehículo de servicio pesado  
 vehicle, higher-fuel-economy: vehículo de mejor rendimiento de combustible  
 vehicle, light-duty: vehículo de servicio ligero  
 vehicle, off-road: vehículo de fuera de camino  
 vent (n.): ventila; (grill) rejilla (de ventilación); (airhole) respiradero  
 vicinity: inmediaciones, alrededores, cercanías  
 video: video  
 violations: infracciones  
 violations, alleged: presuntas infracciones  
 visible emissions: emisiones visibles  
 visit (our Web site): visite (nuestro sitio web) [no preposition “a”]  
 VOC-content limits: límites de contenido de VOC  
 volatile organic compounds (VOCs): compuestos orgánicos volátiles (en inglés, “volatile organic compounds”, o VOC)  
 voltage: voltaje  
 volts: voltios  
 Voluntary Cleanup Program: Programa de Limpieza Voluntaria  
 volunteer (v.): ofrecer; ofrecerse como voluntario



voucher number: número de(l)  
comprobante  
voucher page: página de comprobante

**W**

waive (requirement, fee): prescindir de  
walk-through (n.): recorrido  
walk-through checklist: lista de  
verificación de recorrido  
waste: residuos, desechos, desperdicios  
(see “Waste-Related Terms,” which is  
the following section)  
water and sewer certificates of  
convenience and necessity:  
certificados de conveniencia y  
necesidad para agua y alcantarillado  
water bodies: cuerpos de agua  
water bodies, impaired: cuerpos de agua  
deteriorados  
water clients: usuarios de agua  
water conservation: preservación del  
agua  
water deliveries: suministro de agua  
water district: distrito de agua  
water district applications: solicitudes  
de distritos de aguas  
water education: educación hídrica  
water efficient: eficiente en el uso de  
agua, eficiente en agua  
water-efficient landscaping (irr.): diseño  
paisajista para el uso eficiente del  
agua, diseño paisajista eficiente en  
agua  
water-efficient showerhead: cabezal de  
ducha eficiente en agua  
water, layer of ground<sup>^</sup>: napa de agua  
subterránea  
water, ground<sup>^</sup>: aguas subterráneas  
water hammer (irr.): golpe de ariete  
hidráulico  
water or wastewater service: servicio de  
agua o drenaje

allocated ~: ~ asignado  
submetered ~: ~ submedido  
water plant: planta de agua potable  
water quality: calidad del agua  
water quality monitoring, surface:  
monitoreo de calidad de aguas  
superficiales  
water, reclaimed: agua recuperada  
water resources: recursos hídricos  
water-rights holders: titulares de  
derechos de agua, dueños de uso de  
agua [?]  
watershed: cuenca  
water supplier: proveedor de agua,  
abastecedor de agua  
water supplies: reservas de agua  
water supply, continuous: suministro  
continuo de agua, abastecimiento  
continuo de agua  
water supply: suministro de agua,  
abastecimiento de agua  
water supply corporation: sociedad  
anónima de abastecimiento de agua  
water, surface: agua superficial, aguas  
superficiales  
water treatment and distribution  
systems: sistemas de tratamiento y  
distribución de agua  
water-treatment gauge: medidor del  
tratamiento de agua [?]  
water-treatment system: sistema de  
tratamiento de agua  
water utility: compañía de agua, servicio  
público de agua potable y  
alcantarillado  
water-utility officials: funcionarios de  
los servicios de agua  
water, wastewater, drainage, and paved  
roads (delivery of): (servicios de) agua  
potable, aguas residuales, drenaje y  
calles pavimentadas  
waterway: vía fluvial  
water wisely: riegue con prudencia

water withdrawals: extracciones de agua  
 weatherize: climatizar, proteger contra la intemperie  
 weather stripping: burletes, cinta aislante contra la intemperie, cinta para la intemperie  
 (Web) browser: navegador  
 webinar: webinario, seminario web  
 Web page: página web, página de la red, página de internet  
 (Web) search engine: buscador, motor de búsqueda  
 website: sitio web, sitio de internet  
 welding, PVC solvent: soldadura de PVC con solvente  
 welding, solvent: soldadura líquida, soldadura con solvente  
 welding, sweat: soldadura de condensación  
 well, motor vehicle waste disposal: pozo de disposición de residuos de vehículos de motor  
 wetlands: humedales, pantanos  
 whiteboard: pizarrón blanco  
 widely used: de uso extendido, ampliamente usado, usado ampliamente, de uso generalizado  
 withdrawals of water: extracciones de agua  
 wood chips: astillas  
 work days: días hábiles  
 work from home: trabajar desde casa  
 workshop: taller  
 wastewater record keeping ~: ~ sobre el mantenimiento de registros sobre aguas residuales  
 wastewater reporting ~: ~ sobre la elaboración de informes sobre aguas residuales  
 written comments: comentarios escritos  
 “Written comments about this application may also be submitted at any time during the hearing.”:

“También se pueden presentar comentarios escritos sobre esta solicitud en cualquier momento durante la audiencia.”

### **Waste-Related Terms**

container, hard plastic (for sharps): recipiente de plástico resistente (para punzocortantes)  
 contaminated sites, cleaning up: saneamiento de sitios contaminados, limpieza ~  
 custodial and sanitation workers: personal de limpieza y del departamento de saneamiento  
 disposal, safe: disposición segura  
 disposal, waste: disposición de residuos  
 fats, oils, and grease (FOG): mantecas, aceites y grasas  
 food scraps: residuos de comida, sobras de comida, restos de comida  
 food wastes: residuos alimenticios  
 generator, “episodic”: generador “episódico”  
 generator, conditionally exempt small-quantity (CESQG): pequeño generador condicionalmente exento  
 generator, large-quantity (LQG): gran generador, generador de grandes cantidades  
 generator, municipal-waste: generador de residuos urbanos  
 generator, small-quantity (SQG): pequeño generador, generador de pequeñas cantidades  
 generator status, hazardous-waste: categoría de generador de residuos peligrosos  
 generator, waste: generador de residuos  
 hazardous household waste: residuos domésticos peligrosos  
 hazardous waste: residuos peligrosos, desechos peligrosos

hazardous waste, acutely: residuos altamente peligrosos	nonhazardous wastes: residuos no peligrosos
hazardous waste, characteristically: residuo peligroso por sus características	office trash: basura de oficinas
hazardous waste determination: determinación de residuo peligroso	paint waste: residuos de pinturas
hazardous waste, household: residuos peligrosos domésticos	paint and paint-related waste: residuos de pinturas y productos relacionados
hazardous waste, listed: residuo peligroso listado	remediation: remediación
household hazardous waste (HHW): residuos peligrosos domésticos (RPD)	scrap tires: llantas de desecho, llantas usadas
industrial and hazardous waste: residuos industriales y peligrosos	sharps: punzocortantes, objetos punzocortantes, objetos punzantes
industrial solid waste: residuos industriales sólidos	solid waste: residuos sólidos, desechos sólidos
industrial solid waste, inert and insoluble: residuo industrial sólido inerte e insoluble	trash collectors: trabajadores recolectores de basura
brick: ladrillo	Uniform Hazardous Waste Manifest: Manifiesto Uniforme de Desechos Peligrosos
clay: arcilla; barro	universal waste: residuo universal
concrete with reinforcing steel: concreto armado, concreto con varilla	Universal Waste Rule for Paint and Paint-Related Material: Norma de Residuos Universales para Pinturas y Productos Relacionados
dirt: tierra	waste: residuos, desechos, desperdicios; desperdicio
glass: vidrio	waste characteristics: características de residuos
gravel: grava	corrosivity: corrosividad
rock: piedra; roca	ignitability: inflamabilidad
sand: arena	reactivity: reactividad
soil: tierra	toxicity: toxicidad
landfill: relleno sanitario ( <i>not</i> vertedero: dump)	waste collection: recolección de residuos
landfill, municipal: relleno sanitario municipal	waste determination: determinación de residuos
liquid waste: residuos líquidos	waste incineration: incineración de residuos
medical waste: residuos médicos	waste(s): residuos, desechos, desperdicios
motor vehicle waste: residuos de vehículos de motor	waste management: gestión de residuos, manejo de residuos
municipal solid waste (MSW): residuos sólidos urbanos (RSU), ~ municipales (RSM)	waste management units: unidades de gestión de residuos, ~ manejo de residuos
needle waste: residuos de agujas	

waste-pesticide collection event: evento de recolección de residuos de pesticidas  
waste recycling: reciclaje de residuos  
waste, regular: residuos comunes  
waste stream: corriente de residuos, flujo ~  
waste treatment: tratamiento de residuos  
wastewater: aguas residuales  
wastewater collection system: sistema de recolección de aguas residuales  
wastewater facilities, minor: pequeñas plantas de aguas residuales  
wastewater services: servicios de recolección de aguas residuales  
wastewater sludge: lodo de aguas residuales  
wastewater, treated: agua residual tratada  
wastewater treatment facility: planta de tratamiento de aguas residuales  
yard trimmings: residuos del jardín, ~ de jardines  
yard wastes: desechos del jardín, ~ de jardines

**Well-Related Terms**

air compressor: compresor de aire  
concrete pad: plataforma de concreto  
drain (v.): drenar; escurrirse  
flush (v.): descargar  
    press the handle: presionar la palanca, bajar la palanca  
large bolt: tornillo grande  
manufacturer’s directions: instrucciones del fabricante  
monitoring wells, groundwater: pozos de monitoreo de agua subterránea  
power switch: interruptor de encendido  
pressure-release valve: válvula de alivio de presión  
pressurized well: pozo presurizado

pump house: casa de bombas  
water heater: calentador de agua  
well-access plug: tapón de acceso al pozo  
wellhead: boca de pozo  
well pump: bomba de pozo

**xyz**

xeriscape: xerojardín  
xeriscaping: xerojardinería  
yard: jardín, patio  
yard care: cuidado del jardín, ~ de jardines  
yard, in your own: en su propio patio  
yard waste: residuos del jardín  
youth leaders: líderes juveniles  
zip code: código postal

***Boilerplate & Other Phrases***

acommodations for people with disabilities, special: adaptaciones especiales para personas con discapacidad  
as nearly as practicable: en la medida de lo posible  
attached hereto: se adjunta a la presente  
available for viewing and copying: disponible para examinar y copiar, ~ ver y copiar, ~ leer y copiar, ~ ser leída y copiada  
Become a proud partner: Conviértase en un socio orgulloso  
circle one [option on a form]: haga un círculo alrededor de uno  
Combine errands so you drive less often with a cold, less-efficient engine.: Combine mandados para que maneje menos frecuente con un motor frío y menos eficiente.  
Consent for Access to Property: Consentimiento para Acceso a Propiedad

Conserve Water. Every Drop Counts.:

Conserve el Agua. Cada Gota Cuenta.  
develop and implement strategies:  
desarrollar e instrumentar estrategias  
develop a proposed Annex VI to the La  
Paz Agreement: elaborar un  
propuesto Anexo VI al Acuerdo de La  
Paz

develop public policy: desarrollar  
políticas públicas

disabilities, persons with: personas con  
discapacidad

do it yourself: hágalo usted mismo

do's and don'ts: lo que se debe hacer y lo  
que no (se debe hacer)

do your part: haga su parte, ponga de su  
parte

Don't Bag It: No lo Embolse

don't be a nuisance: no sea una molestia

Drive the speed limit: Maneje al límite  
de velocidad

Enter your email address: Ingrese su  
dirección de email

find TCEQ general information and  
regulatory guidance publications  
available in Spanish: encuentre  
información general y publicaciones  
de orientación normativa de la TCEQ  
disponible en español

For Immediate Release: Para Difusión  
Inmediata, Para Publicación  
Inmediata

However, you should limit your engine's  
starts to 10 times a day to reduce wear  
on your car's starter.: Sin embargo,  
debes prender el auto no más de 10  
veces al día para reducir el desgaste  
del arranque.

How is our customer service?: ¿Cómo le  
parece nuestro servicio al cliente?

I am of sound mind: estoy en mi sano  
juicio

If you have questions on how to fill out  
this form or about the TCOT Proud  
Partner program, please contact us at  
512-239-3929. Individuals are  
entitled to request and review their  
personal information that the agency  
gathers on its forms. They may also  
have any errors in their information  
corrected. To review such informa-  
tion, contact us at 512-239-3282.:

Si tiene preguntas sobre cómo llenar  
este formulario o sobre el programa  
Socios Orgullos de TCOT, contáctenos  
al 512-239-3929. Las personas tienen  
derecho a solicitar y revisar su  
información personal que la agencia  
recopila en sus formularios. También  
pueden hacer que cualquier error en  
su información sea corregido. Para  
revisar dicha información,  
contáctenos al 512-239-3282.

Image courtesy of . . . : Imagen cortesía  
del . . .

in accordance with: conforme a  
injurious or adversely affect me, tend to  
be: tienden a ser dañinos(as) o tener  
un impacto adverso contra mi

in whole or in part: en su totalidad o en  
parte

Keep Our Air Clean: Mantenga Limpio  
Nuestro Aire

Keep Our Water Clean: Mantenga  
Limpia Nuestra Agua

Keep your tires properly inflated:  
Mantenga sus llantas correctamente  
infladas

Mow your grass higher: Corte su pasto  
más alto

my commission expires [notary public]:  
mi nombramiento vence

name is, my: mi nombre es

personal knowledge, within: de mi  
conocimiento personal

picking up litter: recoger basura que encuentre tirada en la calle

Please use format 512-555-1234: Favor de usar el formato 512-555-1234

Please Print: Llene con letra de molde

Pledge to Take Care of Texas:

Comprométase a Cuidar a Texas

pursuant to its authority under:

conforme a su autoridad bajo referral of the matter, through the director's: mediante la referencia del asunto por el director

review, available for public: disponible para revisión pública

share your story: comparta su historia

slow down, accelerate gradually, and

break gently: baje la velocidad,

acelere gradualmente y frene

suavemente

stay in the know: manténgase informado

stay up to date: manténgase al día

sworn to and subscribed before me:

jurado y suscrito ante mí

Take the Pledge: Tome el Compromiso

Test Your Energy IQ: Pruebe Su CI de Energía

The Texas Commission on

Environmental Quality is an equal

opportunity employer. The agency

does not allow discrimination on the

basis of race, color, religion, national

origin, sex, disability, age, sexual

orientation, or veteran status.: La

Comisión de Calidad Ambiental de

Texas es un empleador con igualdad

de oportunidades. La agencia no

permite la discriminación por motivos

de raza, color de piel, religión, origen

nacional, sexo, discapacidad, edad,

orientación sexual o condición de

veterano.

They [deciduous trees] also keep your home shady and cool in the summer.:

[Los árboles caducifolios] También mantienen su hogar sombreado y fresco en el verano.

This page intentionally blank.: Esta página se dejó en blanco intencionalmente.

This publication is also available in English: Esta publicación también está disponible en inglés

Tips to Reduce Emissions When You're Out and About: Consejos para Reducir las Emisiones cuando Anda Fuera de Casa

Walk, ride your bike, carpool, or ride the bus.: Camine, monte en bicicleta, comparta viajes en carro o tome el autobús.

Videos available in English only.: Videos disponible sólo en inglés.

Visit DriveCleanAcrossTexas.org for easy tips on savings and keeping the air clean.: Visite

ManejeLimpioPorTexas.org para

consejos sencillos sobre cómo ahorrar dinero y mantener el aire limpio.

use and enjoyment of my property, normal: uso y goce normal de mi propiedad

We all have to do our part.: Todos debemos poner de nuestra parte, ~ hacer nuestra parte.

We are Texas Blue Lacys.: Somos Blue Lacys de Texas.

We cannot ship to P.O. boxes or to addresses outside of Texas.: No podemos enviar a apartados postales o a direcciones fuera de Texas.

what binds us together is profoundly stronger than what could ever set us apart: lo que nos une es profundamente más fuerte que lo que alguna vez nos podría separar

When your TV, laptop, and cell phone are plugged in, they are draining electricity all day, every day, even when they are turned off.:  
 Cuando tu tele, portátil y celular están enchufados, están consumiendo electricidad todo el día, cada día, incluso cuando están apagados.

## **Lexical Notes**

### **“Decals,” “Stickers,” & “Clings”**

These terms are difficult to distinguish from each other in both English and Spanish. They seem to overlap. But we felt that we should settle on three distinct and separate words in Spanish.

After studying the issue, we came upon a neat solution: use the connection to the literal or etymological meaning as guidance. So, for *decal*, we settled on *calcomanía*, because the English word *decal* is short for *decalcomania*. For *sticker*, we settled on *pegatina*, because of its semantic similarity. And for *cling*, we settled on *vinilo*, both words sharing a more recent vintage.

### **English-Language Acronyms**

In Spanish-language text, when a term in Spanish is followed by its acronym in English, the acronym itself is commonly followed by the phrase *por sus siglas en inglés* (“for its initials in English”).

Although much used, this phrase makes little sense. The acronym cannot be said to *stand for* its initials in English, since it actually *is* its initials in English.

We have therefore come up with an alternate phrase: *por su nombre en inglés* (“for its name in English”).

The case for this alternate phrase has two “pros”: (1) it’s similar in construction to the traditional phrase and (2) a Google search found that the usage has some currency.

### **Formal v. Familiar**

The formal v. familiar dichotomy represents another problematic issue when translating into Spanish, since this dichotomy does not exist in English.

For now, we are coming down on the side of traditional norms, and continue to use the formal, or *usted*, form for most general purposes. And we use the familiar, or *tú*, form when addressing children of high-school age or younger.

### **“Pila” v. “Batería”**

Generally speaking, AAA, AA, and A household batteries are *pilas*, whereas car batteries are *baterías*.

See the following note for a clear explanation:

Pila es una unidad electroquímica separada y contenida en una caja cuadrada o redonda con dos terminales que representan los polos positivo y negativo. La batería contiene más de una pila o celda conectadas entre sí mediante un dispositivo permanente, incluidas la caja y las terminales. Generalmente las baterías son pesadas y de mayor tamaño, aunque también las hay de tamaño similar a las pilas normales, como es el caso de las baterías de 9 voltios (forma rectangular) que son de menor tamaño que una pila tipo A usadas en linternas.

—[Instituto Nacional de Ecología y Cambio Climático](#) (de México)

\* \* \* \* \*